

## **EXPOSICION DE ETNOGRAFIA-ARTE POPULAR-DOCUMENTOS Y ARTESANIA**

- El por qué de esta exposición.
- Personas que la hicieron posible.
- Precedentes. Otras exposiciones de este tipo.
- Materiales expuestos.
- Breve explicación sobre la exposición y los materiales.
- Participación popular.
- Opiniones de los asistentes.
- Comentarios de la prensa.
- Exhibición.
- Artesanos participantes.
- Mesa redonda. Conclusiones.
- Artesanos dispuestos a enseñar el oficio.



## El por qué de esta exposición

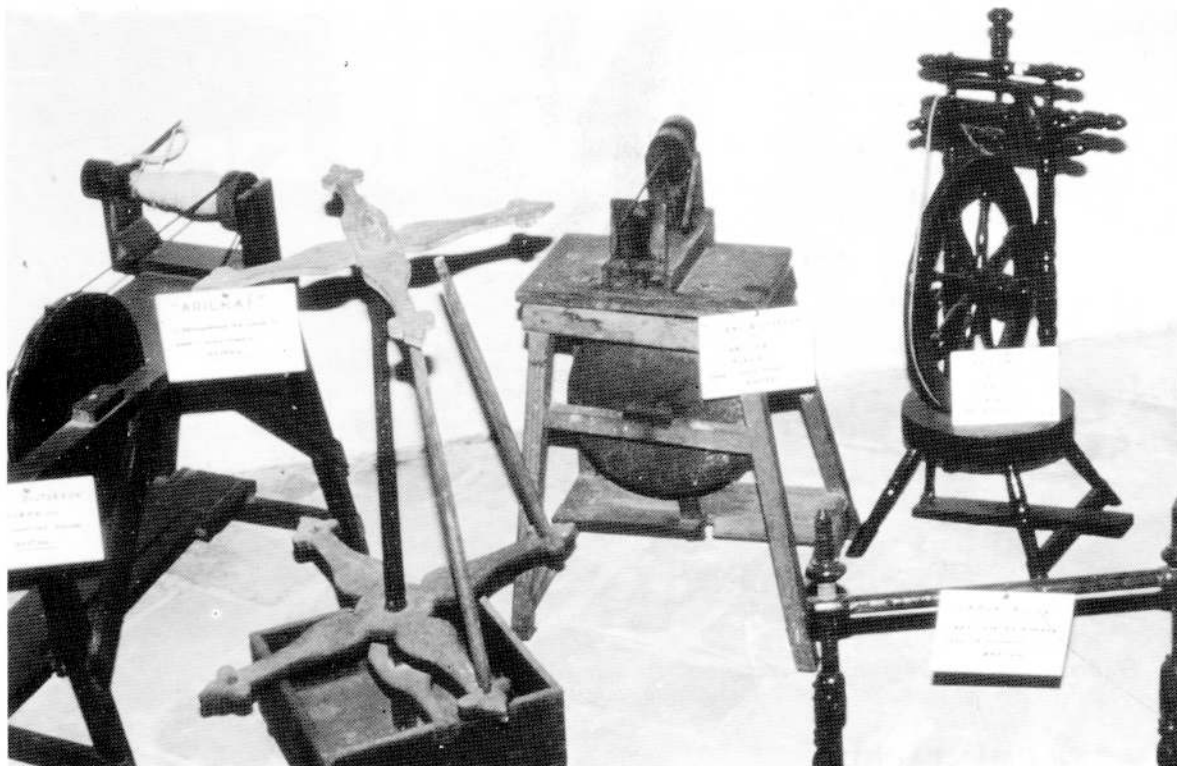
Cuando en «Eusko-Ikaskuntza» de Navarra surgió la idea de organizar la «Semana cultural de las Merindades», los componentes de la Sección de Etnografía decidimos montar exposiciones de etnografía y artesanía popular viva, con una exhibición personal de artesanos, autores en buena parte de los materiales expuestos. Pensamos que para «los de la Ciudad» sería muy provechoso y aleccionador ver objetos no fabricados en serie y observar directamente cómo los elaboran sus autores, y, sobre todo, presentar al público los problemas de subsistencia que afectan a los artesanos y su obra. Para ello programamos una mesa redonda con artesanos en la que se pudieran abordar aspectos que escapan a la contemplación de quienes los vemos trabajando. Estas fueron, por tanto, las tres actividades programadas y desarrolladas por la Sección.

### 1.1. EXPOSICION ETNOGRAFICA

Estos fueron los motivos principales que nos movieron a montarla:

A. El planteamiento y concepción de los Museos en general, y su situación de carencia en relación con la Etnografía en Navarra, hacen precisas iniciativas privadas y parciales que, como la nuestra, tienen el gran inconveniente de ser ocasionales y perecederas.

Navarra posee una insospechada riqueza y variedad de materiales etnográficos, dada su diversidad geográfica, climática y cultural. Sin embargo, carece de un Museo donde se recojan esos materiales, como parte importantísima de la cultura de nuestro pueblo, para ser expuestos,



Varios útiles para el hilado: «Arilkai», devanadera; «Ileri Biltzekoa», volvedor de hilo; «Binai»; «Urkila», rueca; «Largagailua», bastidor para bordar, en la exposición de Etnografía.

estudiados en profundidad y contemplados, cumpliendo la misión fundamental de difundir nuestra cultura. Por desgracia, la falta de interés demostrada por las Instancias oficiales en esta cuestión, ha motivado la rápida desaparición de objetos, constantemente exportados en camiones fuera de nuestras fronteras, para enriquecer colecciones particulares e incluso museos de Europa y de todo el mundo. El expolio del patrimonio se agrava con el robo e incluso el destrozo de piezas, a causa del desconocimiento de su valor artístico y etnográfico.

Desde hace muchos años espera Navarra una solución. La Diputación Foral realizó hace tiempo un proyecto, llegándose a recoger importantes piezas en toda la provincia, sin que hasta el momento se haya llevado a efecto. Desde aquí llamamos a los organismos oficiales –Ayuntamientos y, especialmente, Diputación– para que pongan coto a tan lamentable realidad y arbitren medidas urgentes y eficaces para salvar el patrimonio, ya que, de no darle pronta solución, cada vez será más difícil y costoso dicho proyecto. Esperamos que así sea, antes de que hayamos de lamentar que nada queda por salvar y sintamos la vergüenza de haber dejado perder lo que todo pueblo culto debe conservar con orgullo, como parte importante de su historia y de su cultura.

B. Creemos necesario enseñar al pueblo la belleza y el valor de unas piezas y mentalizarle sobre el respeto que merecen y la necesidad de su conservación, para tratar de remediar los destrozos y desapariciones que se cometen por falta de conocimiento.

C. La exposición debía cumplir una función pedagógica, presentado unos objetos que, al margen de su mayor o menor belleza estética, empiezan a ser estimadas por amplios sectores populares, permiten conocer mejor el pasado y aspectos vitales de nuestra cultura popular.

D. Finalmente, la ilusión de los organizadores, tanto miembros de Eusko-Ikaskuntza como otros que no lo eran, para llevar a efecto esta contribución positiva a la cultura de Navarra.

## 1.2. ARTESANIA Y ARTESANOS

Hemos apuntado los motivos que nos aconsejaron realizar una exhibición de artesanos. Intimamente vinculada con su quehacer artístico, la exposición de artesanía pretendía recoger objetos fabricados hoy, como muestra de actividades artesanales vivas, que a la vez tienen indudable valor etnográfico. Creemos que los resultados fueron muy positivos.



*Gaurregungo eskulangintzazko erakusketaren alde bat.*

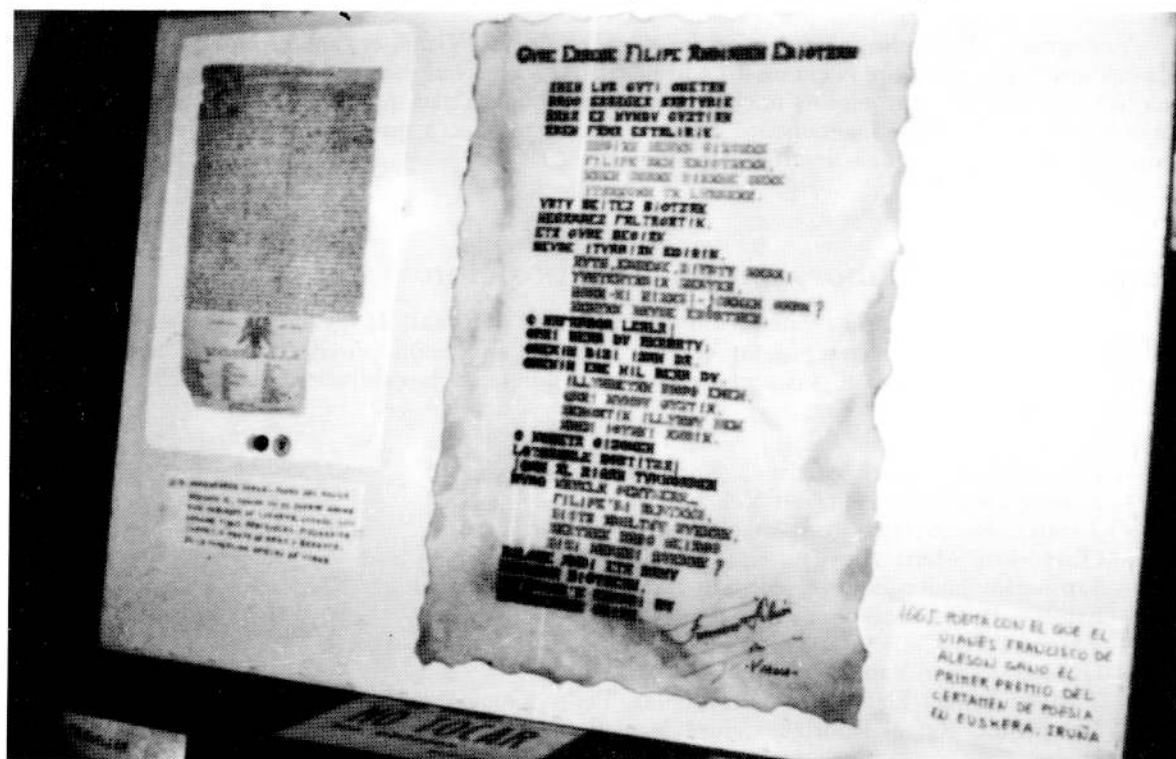
## 1.3. DOCUMENTACION

La recogida y presentación de documentos históricos expuestos en la Ciudadela, lo mismo que la sección etnográfica dedicada a la Ciudad de Viana, se debieron por entero a nuestro amigo Félix



## DESDE VIANA

Pienso en las gentes antiguas, mercenarias y fronterizas de Viana, llegantes aquí porque Sancho les podía prometer y prometa alguna tierra y algún ganado. Sobre la muralla, vivirían menos años que muchos navarros. Pero ordeñarían más el tiempo, se divertirían sin tope.



Por eso, cuando Nekane Etxeberria propuso celebrar la Semana, adelante. Oye, que dicen que tenemos poco tiempo. Si dicen, que dizan; esto sale. Y allá fuimos. Buenos locales los de la Ciudadela. Si los hubiéramos pillado de chavales. Qué gozada bajar corriendo del pinar del Cueto, caballo de caña entre piernas, pisar fuerte las rúas maternas, confiar el cuadrúpedo ante la Sala de Armas. A sus órdenes, mi capitán. Qué leches mi capitán: el Guerrero del Antifaz en persona.

Por las dos torres de Viana  
se pasea César Borgia  
y no se atreve a bajar  
porque esa gente es la hostia»

285

Abajo, la misma jornada de la apertura, esperamos a que los artesanos colocaran sus obras. Hacia el espacio restante transportamos un mueble del artesano vianés Antonio Robles; sobre él: «Bianako herrietara ongi etorriak!!!». Abrían la vianesa dos reproducciones, una del Fuero del Aguila y otra del poema del vianés Francisco de Alesón con el que ganó en Pamplona, 1665, un primer premio de poesía en euskera. Algunas familias, que los arrojaron porque no valían, algunas papelerías de la parte vieja logroñesa y Rastros de capitales diversas podrían hablar sobre los documentos que seguían: bandos de la Casa de Misericordia de Pamplona, jubileos del obispo de Calahorra, advertencias bilingües del ejército francés y consejos de Espoz y Mina, arengas de Zumalacárregui, promesas de Pavía y, oh excelsitud, una rifa del Santò Hospital de Tafalla –¿sería la del cuto divino?– ante la que se extasiaba Jose Mari Esparza, concejal tafallés.

Se abrieron las puertas; nadie acudía. Mas, a la hora, entraban a centenares. Nos pillaron en plena instalación de paneles acerca de temática local: prensa liberal, coplas carlistas, cartas de Navarro Villoslada, papeles nacionalistas y ugetistas, libros y programas viejos, cuentas anuales de amas de casa, fotos de torres y torreones ya desaparecidos, el ejército italiano en la Plaza de los Fueros, fotografías de Bargota por Faustino Díaz de Zerio...

Volvimos el 4 de julio; entramos en las salas: eh, los de Viana, el camión, que nos vamos. Era una mañana hermosa. Sobre la era de los corrales de Arenchu, que Juanes el de Bargota, gran vividor de otrora, se hizo él solito en una noche, la hierba fresqueaba más que nunca. Mirad por donde, las cosas habían salido bien. Ligeramente aparte de las estupideces que intentan romper la vida, las gentes de la frontera siguen divirtiéndose».

Félix Cariñanos

## Personas que colaboraron en la exposición

La organización exigió la colaboración de numerosas personas, de las diferentes merindades de Navarra, que buscaron peizas por las casas y lograron su cesión provisional, y se pusieron en contacto con los artesanos de sus zonas para que acudieran a la exhibición del día 29.

Estos colaboradores fueron:

- **Baztán:** Pedro María Esarte, Pedro González
- **Lekumberri:** Shanti Martirena, Encarna Urzáiz
- **Puente la Reina:** Feliciano Vélez
- **Tafalla:** Pili Berrio, José Angel Uriz, José Mari Esparza
- **Olite:** José María Ainzúa
- **Sangüesa:** Javier Beunza, Alfredo Barace, Juan José Madoz
- **Estella:** Pedro Lacombe, Jesús Ros, Esteban Irigoyen
- **Viana:** Félix Cariñanos, Luis Arazuri, X. Dueñas
- **Garazi:** Xabier Yaben
- **Tudela:** Rafael Lizar, Rafael Rodríguez, Pedro González
- **Pamplona:** Rafael Rodríguez, José Mari Pastor, Isabel García Falces, Pedro González.

Traídas las piezas a Pamplona, en su limpieza, fotografía, catalogación y colocación, colaboraron:

- José Mari Pastor (exposición y fotografía)
- Isabel García Falces, (Id)
- Arbille Alvarez, (Id)
- Florentino Etxeberria, (Id)
- José Javier Uriz, (Id)
- Josefina Lanciego, (Id)
- Félix Cariñanos, (Id)
- Rafael Rodríguez, (Id)
- Ros Unzue, (Id)
- Domingo Etxandi (Id)
- Pili Etxandi (Id)
- Pedro Lacombe (Id)
- Javier Beunza (Id)
- Koke Ardaiz (Id)
- Mikel y Antonio Urmeneta (Id)
- Pili Ibero (Id)
- Pedro González (Id)
- Faustino Díaz de Cerio (Id)
- X. Duque (Id)
- Angela Marín (Id)
- Nieves Marín (Id)
- Maruja Marín (Id)

- Pepe Mendoza (Id)
- Andrés Lenciego (Id)
- Perico Arandia (Id)

(Ruego a otras personas colaboradoras que me perdonen por no recordar sus nombres).

## Precedentes. Otras exposiciones de este tipo

En nuestros días observamos el auge que adquieren las exposiciones etnográficas, de artesanía y de arte popular, síntoma de una mayor concienciación sobre el valor de nuestra cultura autóctona y del acercamiento a ella.

Quisiera en este apartado enumerar las exposiciones de que tengo noticia. El hecho de que se vengán repitiendo desde principios de siglo demuestra que no hacemos algo nuevo, sino que sintonizamos y empalmamos (salvado el paréntesis y el retraso causado por la guerra) con la inquietud cultural de quienes antaño intentaron revalorizar los elementos materiales de la cultura vasca. Otras exposiciones son modernas; algunas, por ser periódicas, pueden interesar a un sector de público.

### 3.1. Exposiciones anteriores a la Guerra

- **San Sebastián** «Exposición etnográfica, histórica y de artes populares y retrospectivas», con ocasión de las «Fiestas de la tradición del pueblo vasco». Diversos autores aportaron memorias, publicadas con este título por la Excm. Diputación de Gipuzkoa en 1906.

- **Pamplona** II Congreso de Estudios Vascos (1920), organizado por Eusko Ikaskuntza.

«Exposición de arte retrospectivo», con más de mil piezas expuestas, reseñadas en un catálogo, en el que se aludía al olvido y expoliación de objetos, exhortando a la recuperación de nuestro patrimonio material y espiritual, y que terminaba con esta frase: «Nuestro pueblo no necesita improvisarse, sino resucitar».

En la portada del catálogo se leía una frase que no me resisto a copiar:

«Vascos:

Esta exposición es testimonio vivo de la fe y la cultura de nuestros antepasados. Es deber de patriotismo, mirarla con veneración y conservar esos objetos que constituyen un pedazo del ser de nuestro pueblo, que no vivirá en el porvenir, si no tiene amor para su pasado».

- **Vergara** V Congreso de Estudios Vascos (1930), dedicado al «Arte popular Vasco». Duró del 31 de agosto al 8 de septiembre, y en él tuvieron destacada colaboración por Navarra los Sres. Francisco Javier Arraiza, José Alzugaray, Ignacio Baleztena, José María de Huarte y Arturo Picatoste.

En la apertura del Congreso fue bailado un Aurreku, en el que actuó como Atzeskulari el entonces diputado navarro Sr. Baleztena, participando el alcalde de Pamplona y los demás alcaldes de las capitales del País Vasco. En el congreso leyó I. Baleztena unas cuartillas de saludo y felicitación a la Sociedad de Estudios Vascos por su labor, haciendo unas reflexiones sobre la necesidad de impulsar el arraigo vasquista:

«Todas las entidades de este carácter deben unirse en sus esfuerzos para mantenerlo privativamente vasco, tan mermado por cierto. El pueblo vasco debe meditar sobre su porvenir, y si han de conservarse las instituciones vascas, es preciso que desde ahora los hijos del País se muestren dignos de ellas».

En el Congreso, además de las exposiciones, hubo importantes conferencias sobre el tema monográfico elegido, publicadas por Eusko Ikaskuntza (I. V Congreso de Estudios Vascos. Vergara, 1930).

### 3.2. Exposiciones Modernas

- La ferrería de Mirandaola (Legazpia), reconstruida por Patricio Etxeberria en 1952, constituye por sí sola un museo etnográfico. Funciona en determinadas ocasiones, singularmente en las fiestas de la localidad.

- **Sangüesa** (1 a 17 de abril de 1975) y **Estella** (20 al 30 abril). Exposición de cerámica popular en la Sala de Cultura de la Caja de Ahorros de Navarra.

- **Pamplona** (12 al 26 de febrero 1976) y 16 a 30 de junio de 1977). Exposiciones etnográficas en la Sala de Cultura de la Caja de Ahorros de Navarra (Castillo de Maya, 39).

- **Pamplona** (Noviembre-diciembre 1979). Exposición de «Arte popular de los Pueblos» en la Sala de Cultura de la Caja de Ahorros de Navarra (Castillo de Maya, 39). En la misma sala, exposición de «Pintura y escultura del mundo» (16 de octubre al 8 de noviembre de 1980). En todas ellas hubo conferencias sobre los citados temas.

- **Rentería** «I Euskal Herriko esku lagintzaren azoka». «I Feria de artesanía del País Vasco». Ereintza Elkarte.

(Todos los años, desde mayo de 1979).

- Segura «Euskal esku lagintzaren erakusketa bizia» «Exposición viviente de artesanía vasca». Ayuntamiento de Segura (22 de junio 1980).
- Arrasate (Mondragón). Exposición de artesanos en las fiestas de Santo Tomás.
- Alsua Exhibición de artesanos (Todos los años).
- Bera de Bidasoa. Exhibición de artesanos.
- Pamplona Exposición etnográfica y documental, y exhibición de artesanos. «Semana de las Merindades» (21-29 junio de 1980), organizada por Eusko Ikaskuntza.
- Viana Exposición arqueológica, etnográfica y documental de Viana y Navarra (12 al 16 de septiembre de 1980). Organizada en conmemoración del 350 aniversario del título de «Ciudad» de Viana, por Félix Cariñanos y la Peña Amayur.

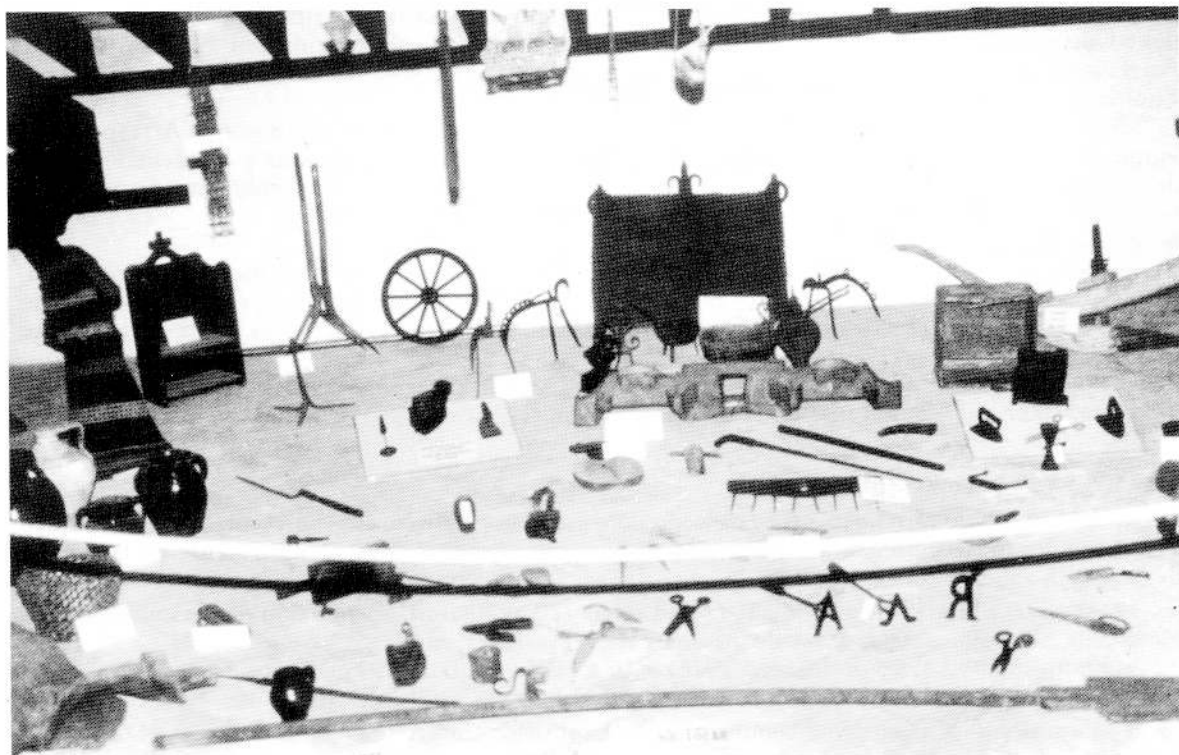
## **Materiales expuestos**

Los materiales enumerados a continuación constituyen la parte fundamental de la exposición. Se trata de una simple relación de los objetos presentados al público, sin pretensiones de clasificación por oficios, materiales o servicios.

### **4.1. Merindad e Pamplona**

#### **4.1.1. Iruñerria (Cuenca)**

- Aperro (arado romano)
- Dos gallos de fogón
- Varias planchas, de carbón
- Huevo de planchar o almidonar
- Molino de café
- Fuelle
- Collar de perro de pastor («garranga»)
- Dos yugos («Uztarriak»)
- Media manta antigua
- Dos collares de campanillas
- Bota para vino



*Iruñerriko txokoaren alde bat. Cuenca de Pamplona.*

- Pala para horno de pan
- Candil de petróleo
- Varias herramientas de hacer injertos
- Tederro de barro cocido

- Ikazkiñe zarri (rastrillo de carbonero)
- Txoratile (útil para hilar a mano)
- Pitxerak (jarras de cobre)
- Arraspa (raspador para limpiar la artesa)
- Arpana (sierra grande para madera)
- Dos hierros de marcar ovejas
- Dos collarones de caballería
- Un cuerno para pólvora
- Bastón espada
- Dos moricos
- Alforja
- Dos layas
- Gerren (asador)
- Varias vasijas de barro
- Saskito (cesto entretejido)
- Dos punzones de madera para embutidos
- Troquel para hacer hostias
- Sable
- Herramientas de cantero: Trinchante, bujardas, pico, puntero, martillos, cincel, almadena, estrella, gradina, escafilador o pistu y maceta.
- Alkitz (podón)
- Cuchillo de madera
- Tres zoquetas
- Eltzendoko
- Tijeras de esquilar
- Gancho de escardar
- Cerradura de forja
- Tenacillas para rizar el pelo
- Gazta zarra kutxua (caja de madera para gaztazarra)
- Asiento de niño para ir en caballería
- Serón
- Naza (caracolera)

#### 4.1.2. Leiza

- Ohesalak (sobrecama)
- Bulkoa (almohadón)
- Mandaize (Sábana)



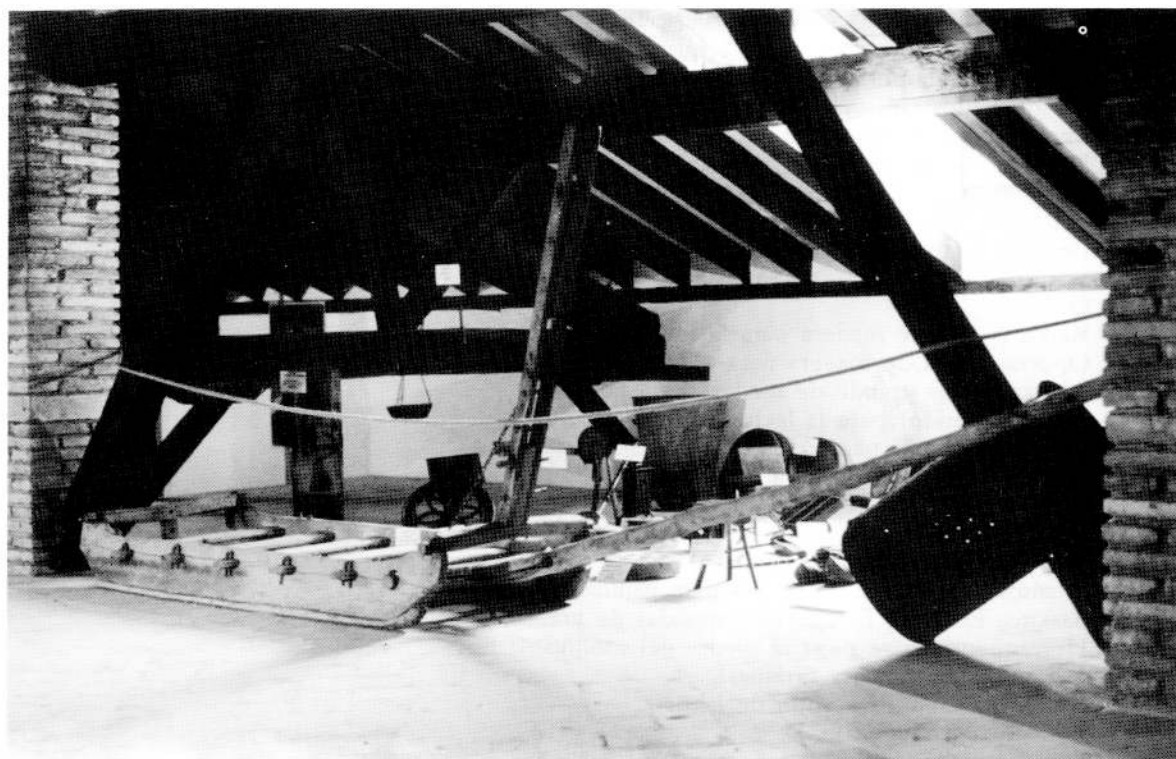
*Leitza inguruvari dagokion txokoa.*



- Otteingurukoa (cubrecama)
- Dos eskuoial (toalla)
- Atorra (camisón)
- Oala  
(Todo ello de lino, de unos 200 años de antigüedad)
- Esportaegiteko eta azia (banco y cuchilla para hacer espuelas)
- Eskobere (rastrillo de madera)
- Lurra austeko
- Mado garrote
- Arre
- Kakoa
- Nabarre (cuchilla para marcar surco en el campo)
- Zoketa
- Mailua-txigore (martillo y hierro para picar la talla)
- Zurgine zerra (sierra de madera)
- Arpanak (sierras grandes)
- Gurdi (carro)
- Aitzkorari begia ateratzeko (herramienta de hacer hachas)
- Sega potoa (recipiente de la piedra de afilar la guadaña)
- Iruzango (trébede)
- Siete «Hiltzeak» (clavos de forja)
- Dos marrusketa (garlopa)
- Eskuadra
- Konpas
- Harria pikatzeko (bujarda)
- Tenaza de herrero
- Dos «pikatsena» (pico)
- «Makila» (bastón)
- «Txerrika» (polea)
- Argolla
- Dos «aizkora»
- Dos «iltzea egiteko moldeak» (clavera o molde para hacer clavos)
- «Akeita kiskaltzeko» (tostador de café)
- Dos «abatza» (recipiente grande para la leche)
- Cuatro «kaiku» (recipiente para leche)
- «Oporra»
- Tres «Lapikoak» (jarras pequeñas de barro)
- «Zapinoa» (herramienta para trabajar con troncos)
- «Pika» (herramienta para trabajar con troncos)
- Dos «palak»
- «Fuesa»
- «Argizaiola (tabla con vela para fuesas)
- «Aspoa» (fuelle)
- «Zato» (bota)
- «Guante-mause» (guante de juego)
- «Cesta punta»
- «Remonte»
- Dos palas cortas
- Nueve guantes de juego
- «Artoa erateko» (siembra de maíz)
- Dos «sare» (raqueta de juego de pelota)
- Tres «burni zirik» (cuñas de hierro).

#### 4.1.3. Baztán y Maldaerreka

- Guantes de juego (de «delantero», de «número», de «cuarto» y cuatro más).
- Dos pelotas de juego al Guante y una pelota de Pasaka.
- Hormas de madera para la fabricación del guante.
- Banco de alpargatero.
- Erleko etxea (abejera).
- Txingurri (yunque).
- Tenazas de fogón.
- Oineko tornua (torno de pie).
- Zellue (azuela).



*Baztan eta Maldaerrekako tresnez hornituriko txoko bat.*

- Artzako arte (trampa de oso).
- Arte (cepo).
- Azkonarro kajona (trampa de tejón).
- Marrusketak moldeatzeko (garlopas de moldear).
- Matatxerri tresnak (utensilios para la matanza del cerdo).
- Uzterri (yugo).
- Antzugarea (cencerro pequeño).
- Ardigarea (cencerro para oveja).
- Punpea (cencerro para carnero).
- Garea (cencerro grande), y otros siete más.
- Uztaia (collarón para cencerros).
- Asto xalma eta kakolak (silla de burro y porta hierba).
- Uzterri, kopetakuak, uztedi ta ediak (yugo completo con su correa, aro y frontales).
- Kakolak (utensilio para transportar hierba) (varios).
- Beia erditzekoa edo ahatze kentzekoa (aparato para sacar terneros).
- Gariko taia (guadaña para trigo), lleva acoplado un rastrillo.
- Bazka tziatzeko aizturre (tijera para paja).
- Arto eriteko (utensilio para sembrar el maíz).
- Goldia (arado).
- Pikedera edo otajake (cuchilla troceadora de nabos).
- Aizezekoa (aventadora).
- Arbi eritekoa (utensilio para sembrar nabos).
- Arto are (apero del maíz).
- Arraztelu (rastrillo de madera).
- Kalaka (ingenio para espantar pájaros).
- Basta (baste).
- Lepongal (collarón para la caballería).
- Talo burdine (hierro para hacer talo).
- Gaznaiteko makine (máquina para hacer queso).
- Zela (silla de montar).
- Beia deitzeko Alkie (silla para ordeñar).
- Arto markatzeko (apero para hacer la marca del maíz).
- Lera (trineo para la hierba).
- Arto eta babiak eyotzeko tramankuluak (molidor de alubias y maíz).
- Prensa para hacer sidra.



- Arbiereiteko makina (para sembrar nabos).
- Arto markatzeko (marca para sembrar maíz).
- Danboline (tamporil).
- Txistuak (dos chistus).
- Txokolateko arriak (metate o piedra de amasar el chocolate).
- Lixibarri (piedra de lavar la ropa).
- Limosnero de madera.
- Banco de alpargatero.
- Gurdiko gurpillak (ruedas de carro).
- Uzterri.
- Otajake.
- Kaiku (vasija de madera para la leche).
- Oporra (tazón de madera para la leche).
- Abatza (vasija grande de madera para la leche).
- Malatza (batidor para la leche).
- Idazkia (embudo para colar la leche).
- Zimitza (molde de madera para el queso).
- Kartola (tabla para escurrir el queso).
- Pedarra edo Pearra (vasija de barro típica).
- Txarrantxa (cardador de lana).
- Edantoki (bebedero de piedra para gallinas).
- Saskito, Erregue, Erreguerdi (medidas de grano).
- Herramientas para picar la piedra del molino.
- Padera (tamboril para castañas).
- Erra zirik (bolillos y cojín de labor).
- Eskalapunek (zuecos).
- Jarras de barro reforzadas con malla de alambre.
- Cerámicas del alfar de Yanci.
- Txingurri (yunque para herrar).
- Kuela (cubo grande de madera, porta sidra).
- Gallo, kerren eta erlojua (hierros del fogón).
- Limpia botellas mecánico.
- Ohe berokia (calentador de cama).
- Cedazos para el chocolate.
- Pieza de mover troncos.
- Largagailua (bastidor para bordar).
- Arilkai (rueca).
- Illeri biltzekoa (devanadora).
- Golde (arado).
- Zirriki burue (cabeza de rueda de carro).
- Espie (sargento de carpintero).
- Conpas (compás de carpintero).
- Esku zerra (sierra de mano).
- Basta (beste).
- Marrusketa moldeatzeko (garlopas de moldear).
- Eskuadra.
- Gramilla (gramil).
- Taratulua.
- Berbiki.
- Kupelak ustutzeko (herramientas para barriles).
- Segapoto (recipiente para la piedra de afilar guadañas).
- Eltzendoko (seso).



*Eskulagintza eta herritar lanak gai harturik eginiko argazki erakusketa: mugaz bestaldeko Nafarroako gaztaegintza, hillariak, gurutzeak, tailuketa.*

#### 4.2. Merindad de Ultrapuertos

- Estela.
- Varias tallas en madera.
- Escudos en madera.
- Colección de fotografías de aspectos populares.
- Ventana con decoraciones en cabezal y mochetas.

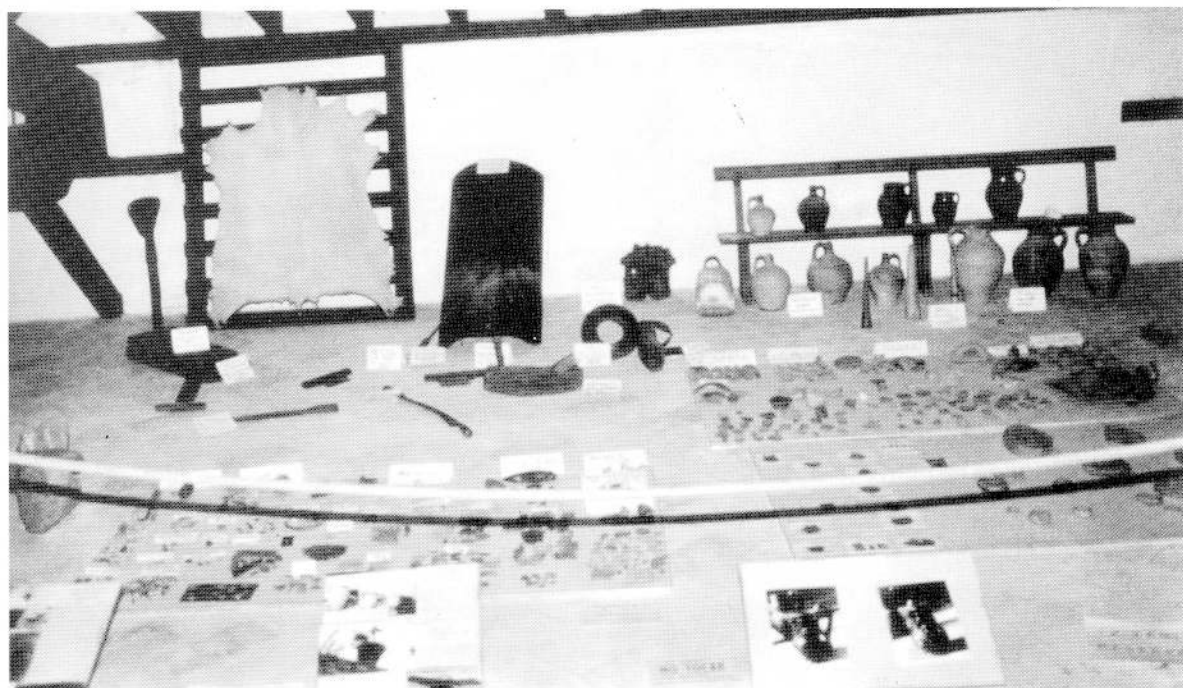
#### 4.3. Merindad de Olite (procedencia: Tafalla)

- Cinco zoquetas.
- Vendejos para atar gavillas.
- Varias layas.
- Ganchos de escardar.
- Dos estelas.
- Yugo.
- Hoces.
- Piedra para lavar ropa.
- Tres medidas de grano.
- Farol de carro.
- Cuchilla de pelar troncos.

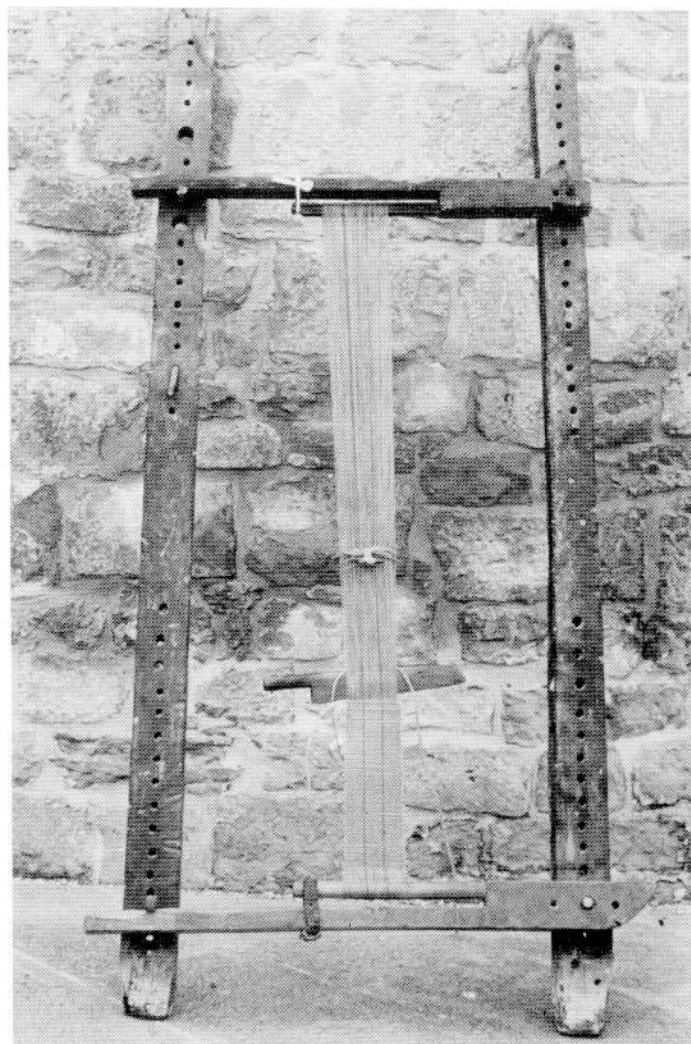
#### 4.4. Merindad de Estella

##### 4.4.1. Estella

- Telar para hacer cinchas.
- Rastrillo (cardador de cáñamo).
- Veintiún moldes o troqueles de arcilla usados en la alfarería popular de Estella en cuchareras, vasijas, etc.
- Cucharera típica de Estella.
- Doce fotografías con motivos cerámicos de Estella.
- Veintinueve cuchillos realizados a mano.
- Tres gaitas de Estella.
- Dos kutxak.
- Quince vasijas típicas («Botejas», «tinas», etc.).
- Varios utensilios para curtir pieles.
- «Canfustre» (banco de media caña para descarnar).
- Cuchillo de rebajar (para dejar el cuero uniforme).
- Cuchillo de descarnar.



*Lizarraldeko txokoa: argazki arkeologia eta lanabesak. Tierra Estella.*



*Telar de Estella para hacer cinchas. Las partes que lo componen son: el marco, el alzapié o palo de abajo, la urdimbre y trama, y la espadilla para apretar el tejido.*

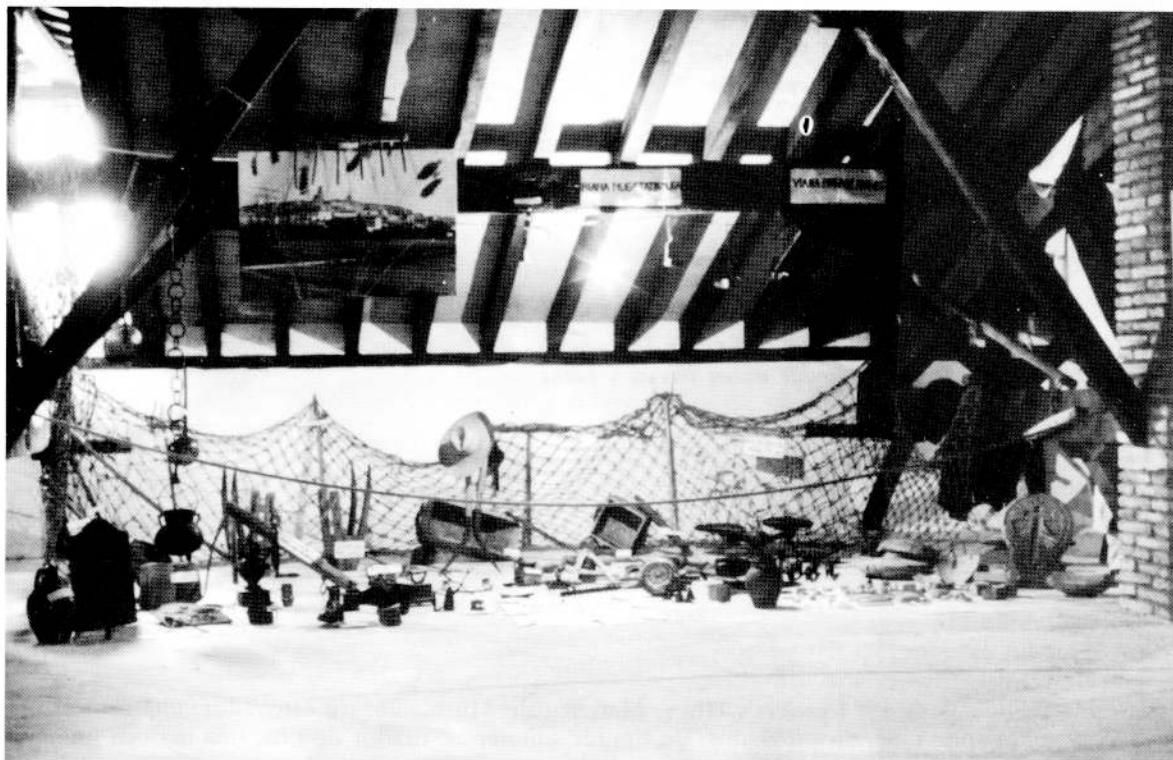
- «Palete» para domar la piel.
- «Luneta» (cuchilla redonda para limpiar y descarnar).
- «Ramela» (cuchillo de pizarra para suavizar la flor de la piel; tiene de 400 a 500 años).
- Herramienta para desvenar el cuero fresco.
- Cuchilla de hierro para escurrir el cuero fresco.
- Cuadro con útiles y patrones de los curtidores.

#### 4.4.2. Sesma

- Colección de piezas arqueológicas recogidas en prospecciones de superficie: hachas pulimentadas, fibulas, bolas de piedra, cerámica, sílex, etc.
- Varias fotografías de piezas arqueológicas.

#### 4.4.3. Viana

- Dos cántaros con coplas populares vianesas.
- Llar con su caldero.
- Unas tenazas.
- Dos planchas de fogón.
- Jarra de hierro.
- Chocolatera.
- Molino de café.
- Arrima-pucheros.
- Un par de borceguíes.
- Salero de cuerno.
- Dos planchas para la ropa.
- Una caja de certato (ungüento que se daban los labradores en las manos, para trabajar).
- Esportillo de carro para comida y bebida.
- Tenacilla para rizar el pelo.
- Puñal de la Tercera Guerra Carlista.
- Seis hoces.
- Calentador de cama.
- Gato para levantar carros.
- Dos ganchos para la mies.
- Dos zoquetas.
- Red para llevar hierba en los carros.



*Rincón de Viana, al fondo una red de galera para transporte de hierba.*

- Balancín trasparcado, para caballerías.
- Medida de grano y un raseador de grano.
- Palo de medidas.
- Tres candiles de aceite.
- Un robo, medida de grano.
- Trébebe.
- Dos placas de fogón.
- Tenaza de fogón.
- Tupí.
- Matraca del oficio de tinieblas de Semana Santa.
- Tres campanillas del Sábado Gloria, para subir corriendo al Calvario.
- Tres ganchos de escardar.
- Varias hoces.
- Sombrero de segador.
- Un par de layas.
- Braseo.
- Balanza.
- Dos sardes.
- Varias piezas de Arqueología: Cerámica, bolas, fíbulas, pesas, huesos, dos molinos de vaivén, y un molino circular romano.



*Uno de los rincones de la Merindad de Tudela. Los «jubas» del fondo son para caballerías, diferentes a los que se usan en la zona norte donde uncen bueyes o vacas.*

#### 4.5. Merindad de Tudela

- Fuelle.
- Un robo (medida de grano).
- Almute (medida de grano).
- Hacha antigua.
- Farol de carro.
- Infiernillo.
- Tres hoces.
- Garrotillo.
- Herramientas de los toneleros Hnos. Mariartu de Murtxante: un estovador, una azuela, un sargento apretador, un estovador, un tirador simple, un tirador de uña, una garlopa grande, una cuchilla, una maza, un yunque y seis herramientas más.
- Caracolera.



- Comporta para pisar uvas.
- Cántaro curiosamente arreglado con grapas de alambre.
- Un yugo (yugo para caballerías). (Uno doble, y un sencillo).
- Tres collarones de caballerías.
- Gato para levantar los carros.
- Anganilla.
- Tres arados.
- Cargador.
- Mazo.
- Rastra.
- Dos azadas.
- Cabezal de caballería.
- Cuatro bozales de cuero, metal y esparto.
- Balanza de pesas.
- Molde para hacer adobes o adobas.
- Palo para colgar el cerdo.
- Candil.
- Hoz.
- «Garrotillo» para atar gavillas.
- Podón.
- Calabaza para guardar semillas.
- Pala para recoger la parva.
- Pala de aventar.
- Desgranador de maíz.
- Un par de ganchos de caballerías para transporte de cajas.
- Un par de ganchos para la mies.
- Un yugo.
- Dos balancines para uncir caballerías.
- Tridente.
- Romana.

#### 4.6. Merindad de Sangüesa

- Traje de pastor salacenco.
- Traje de roncalesa.
- Traje de alcalde roncalés.



*Zangotza Merinaldeak eskainitako erakusketaren txoko bat. Merindad de Sangüesa.*

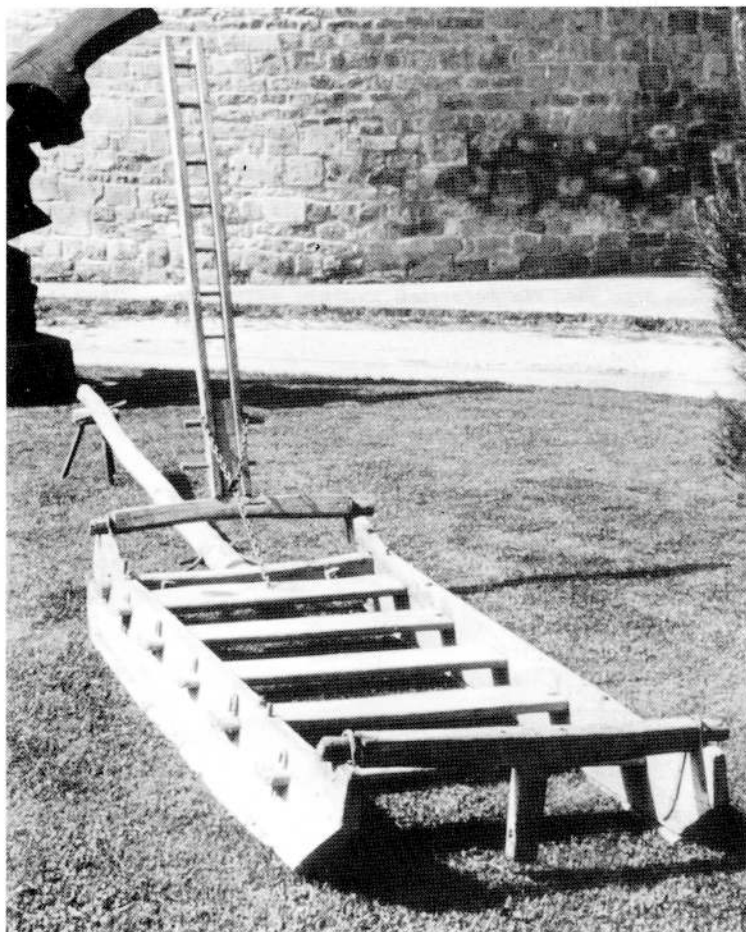
- Traje de aezkoana.
- Traje de salacenca.
- Maqueta de almadía.
- Jofaina.
- Dos faroles de carburo.
- Tres faroles de aceite.
- Farol de petróleo.
- Adoba (ladrillo de tierra).
- Grifo de barril.
- Cepo de topo.
- Molde para hacer adobas.
- Tijera de esquilar.
- Hacha.
- Mazo de madera.
- Varios ganchos de madera.
- Dos poleas de madera.
- Siete útiles para la fabricación de queso (Isaba).
- Doce piezas de alfarería de Lumbier.
- Mundillo con sus bolillos.
- Máquina para hacer embutido.
- Seis juegos de cuchara y tenedor de boj decorados.
- Mandarra, hoz y zoqueta de segador.
- Siete herramientas diferentes, de podar.
- Romana.
- Dos hierros de marcar ovejas.
- Util para abrir cañas longitudinalmente.
- Cepo de zorro.
- Poto de segador.
- «Garranga» (collar de perro pastor).
- Pica de trabajar con troncos.
- Uzaia (collar para cencerro).
- Dos carracas de Semana Santa.
- Tres cestos de castaño.
- Zalma con sus ganchos.
- Tabla de lavar.
- Hachero para velas.
- Esportizo.
- Anganeta de dos ojos.
- Anganeta de cuatro ojos.
- Dos cedazos.
- Dos tenazas de herrero.
- Candado antiguo.
- Util de picar chocolate.
- Siete útiles de fogón.
- Cinco útiles para hilar.
- Txarrantxa o cardador de lana o lino.
- Tres usos para hilado.
- Tres cardadores de lino.
- Herrada de cinc.
- Kutxa.
- Calentador de cama.
- Taberna típica de Sangüesa (mostrador, jarras de medidas y seis piezas más).
- Melena para buey.
- Un esportillo de carro.
- Baste.
- Dos layas navarras.
- Dos layas guipuzcoanas.
- Sarde.
- Tres medidas de grano.
- Taller completo de hacer abarcas de goma: mesa, prensa, cuchillos y abarcas de hombre y de niño.
- Banco de alpargatero, con varios tipos de alpargatas.
- Quince cucharas y cucharas-tenedor de boj, decoradas con talla.



- Taller de cucharero: hacha, legra, juela... así como una muestra del proceso de fabricación de la cuchara de boj.
- Taller de zoquetero: mazo, azuela, tres barrenas, un cuchillo de banco, un cincel, dos cuchillas...
- Chimenea con su fuelle, chapa decorada, un hierro de hacer tala, un eltzendoko, una sartén, kerren, gallos, parrilla, dos chocolateras, y vasijas de barro.
- Varias fotografías de temas etnográficos: trajes, casas, labores, etc.
- Tres cencerros: grande, mediano y pequeño.
- Cántaro de Lumbier.
- Troceadora de remolacha.
- Sábana para acarrear hierba.
- Cincha.
- Talega.
- Bolsas y útiles de esquilador.
- Jubo.
- Bebederos para ave.
- Pala de aventar.
- Rastrillo.
- Espaldero.

## 5. Breve explicación sobre los materiales expuestos

Sin tiempo para hacer un trabajo más amplio sobre la importancia de la artesanía, quisiera al menos comentar la importancia del arte popular, dibujando sus características y señalando el olvido, la marginación y el desprecio que ha sufrido en estos últimos tiempos, y la necesidad de revalorizarlo, dedicándole la atención que merece.



Carro en representación de la Edad del Bronce (según Breuil).



Narria o rastra representada en la Edad de Bronce (según Breuil).

*Lera o Narria, especie de trineo usado en prados de gran pendiente para transportar hierba u otras cosas. A pesar de su antigüedad, todavía hoy, se usa en ciertas condiciones, pues no hay ningún otro útil que lo reemplace. Queda patente su veteranía como apero de otros tiempos lejanos, según se ve en el grabado anterior; donde se ve asimismo un carro.*

El arte popular es el que está presente en la vida cotidiana de los pueblos y en sus actividades. Está y se manifiesta en las casas, en el mobiliario, en la indumentaria, en los útiles y herramientas de trabajo, en los juguetes, en el verso... No es un arte puramente decorativo o para ser exhibido en vitrinas o estanterías, cerrado en un hermetismo desligado de lo útil, de la vida práctica, y con valor-moneda.

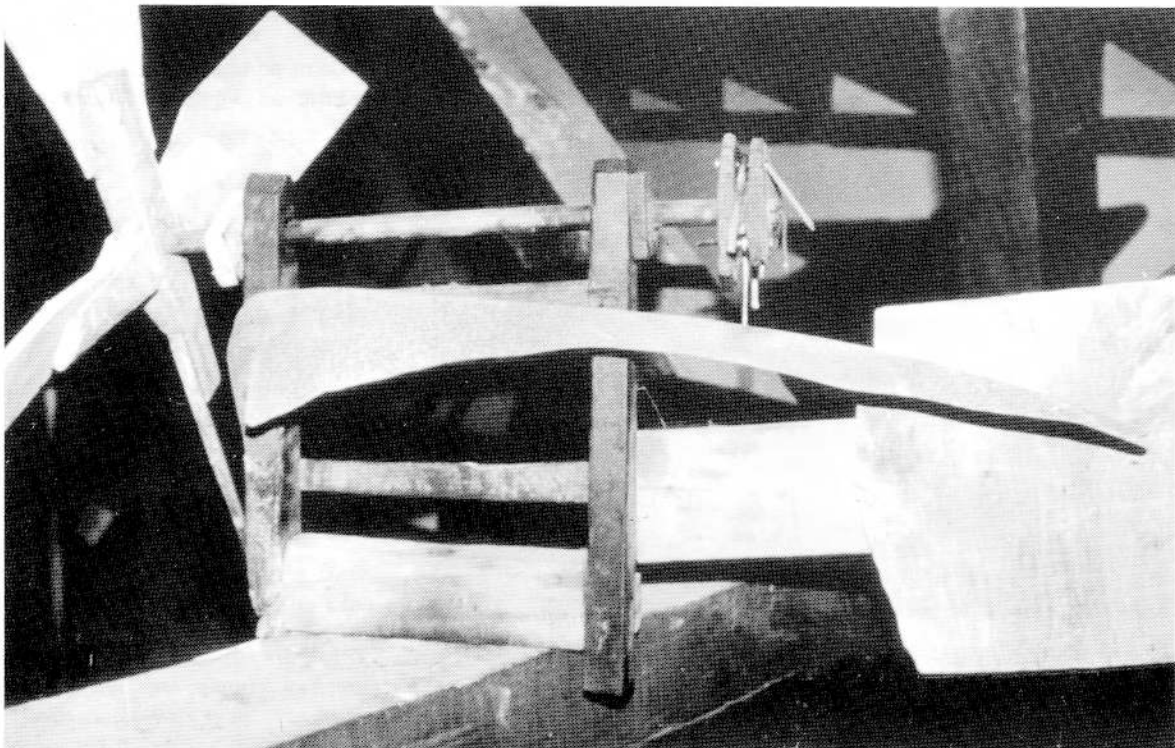
No en vano, el arte popular ha sido calificado de «espejo de la vida del pueblo en toda su riqueza de manifestaciones espirituales y materiales», y «la expresión colectiva del pueblo» (Barandiarán). Responde a gustos popularizados por varias generaciones, con tradición, a veces, de siglos y aún milenios. Tal afirmación no es puramente poética. Muchos útiles, de uso general hasta no hace muchos años, vienen, sin grandes variaciones, desde el Neolítico, Bronce, Hierro... Otros han sufrido cambios importantes con el tiempo y han evolucionado hasta nuestros días, aunque sirviendo al mismo pueblo, para una misma labor, imprimiendo en ellos un sabor tradicional, con poso muy antiguo, por cierto.

El arte popular difiere, por tanto, del arte o artesanía sin utilidad práctica y que perdigue una finalidad decorativo-consumista, como podemos ver actualmente; y cuyas formas no perduran, pues nacen y mueren al ritmo de la moda, haciendo olvidar los gustos y formas tradicionales que, por otra parte, están en función de los problemas diarios que el hombre tiene en el medio en que vive. El arte popular es un arma para la supervivencia del hombre en el mar, en el monte, en las minas, en la agricultura, en la vivienda, etc.; las formas de los útiles responden a las necesidades del medio, y el hombre, obligado por la necesidad y con sentido artístico, inseparable de la condición de persona, apura al máximo (como individuo y como pueblo que hace evolucionar las obras de sus predecesores) ideas y formas, de manera que en ellas nada hay casual, pues son fruto de la necesidad, de la experiencia y del amor puesto por el hombre en sus obras, y para cuya funcionalidad y estética escoge las formas que la naturaleza y la vinculación que con ella tienen, les permite.

Las soluciones dadas por un pueblo pueden ser comunes a las de otros, pues la materia y la técnica empleada condiciona a todos por igual. Sin embargo, «el sello de distinción que permite diferenciar los tipos de productos comunes a muchos pueblos, sin tener en cuenta técnica y material, será su estilo» (Frankowski). No cabe duda de que el medio geográfico, el carácter y la cultura específica de nuestro País, han motivado un estilo diferenciado, y por lo tanto, una personalidad propia del arte popular vasco.

Don Telesforo de Aranzadi, uno de los grandes impulsores de la cultura vasca, decía sobre la artesanía y el arte no popular: «Los artistas, monopolizando el sentido de arte (el arte por el arte) y excluyendo de él a los artesanos, han llegado a la coincidencia de lo artístico con lo que no sirve para nada o casi nada. Olvidan que hay arte en todo lo que se hace, no por naturaleza, sino por

*«Kalaka», txoriak izutzeko gailu ikusgarria. Haizeak, lemak norabidetuz, belizea eragiten du, eta morron batzuren bidez burdin puska mogitzen ditu sega joaz eta begaztiak uxatuko duen hotsa sortuaz.*



intervención de la inteligencia humana. Arte hay en todos los utensilios en que buscamos, arte hay incluso en los aperos de labranza, y podemos dar gracias a Dios que no hayan intervenido en ellos los artistas profesionales» (Aranzadi) (V Congreso de Estudios Vascos. Vergara, 1930). Adivinamos todos los motivos de Aranzadi para hablar con tal dureza de esos artistas, que no recogen formas creadas por el pueblo durante tantas generaciones y que marcan a ese pueblo, y algunos las olvidan como si jamás hubieran existido. Tendremos que recordar de nuevo la frase: «Nuestro pueblo no necesita improvisarse, sino resucitar».

Abundando más en la cuestión, estas piezas son las huellas, que han dejado los nuestros, de unas épocas en que resolvía el pueblo sus problemas, con ingenio y originalidad creadora, sin tener que recurrir a países avanzados técnicamente ni pagar «royaltis» por usar ideas importadas.

Actualmente no podemos decir lo mismo y creo honradamente que, en este sentido creador de obras artísticas no hemos avanzado mucho, si nos vemos en la situación de dejar en manos ajenas las soluciones que a nosotros atañen, como personas y como pueblo. Por ello, nuestro respeto hacia quienes crearon esa cultura material que podemos contemplar en la exposición.

Si con estas líneas y con nuestra aportación conseguimos sensibilizar al pueblo para conservar el patrimonio, tanto a nivel particular como institucional, y aprendemos a respetarlo, nos habremos dado por satisfechos del trabajo realizado.

## Asistencia popular

Sin pretender unos datos estadísticos exactos sobre la asistencia del público a las exposiciones montadas en la Ciudadela pamplonesa, hemos hecho una estimación aproximada, que creemos refleja con bastante fidelidad el número de visitantes. Sábado y domingo fueron los días de mayor afluencia. El sábado, 28 de junio, a una hora de asistencia media, constatamos que durante quince minutos entraron cuatrocientas personas, lo que arroja una media de 1.600 por hora. Las exposiciones permanecieron abiertas al público durante trece horas en las dos jornadas referidas, lo que permite valorar la asistencia en unos 20.800. Durante el resto de los días visitaron las exposiciones de 7.000 a 10.000 personas, lo que permite calcular el número total de visitantes entre 27.000 y 31.000.

## Opiniones de visitantes a la exposición a lo largo de la semana recogidas de las hojas que se colocaron para que expresasen sus opiniones sobre la exposición

ZEIN IRITZI EMANGO DIOZU ERAKUSKETA HONERI?

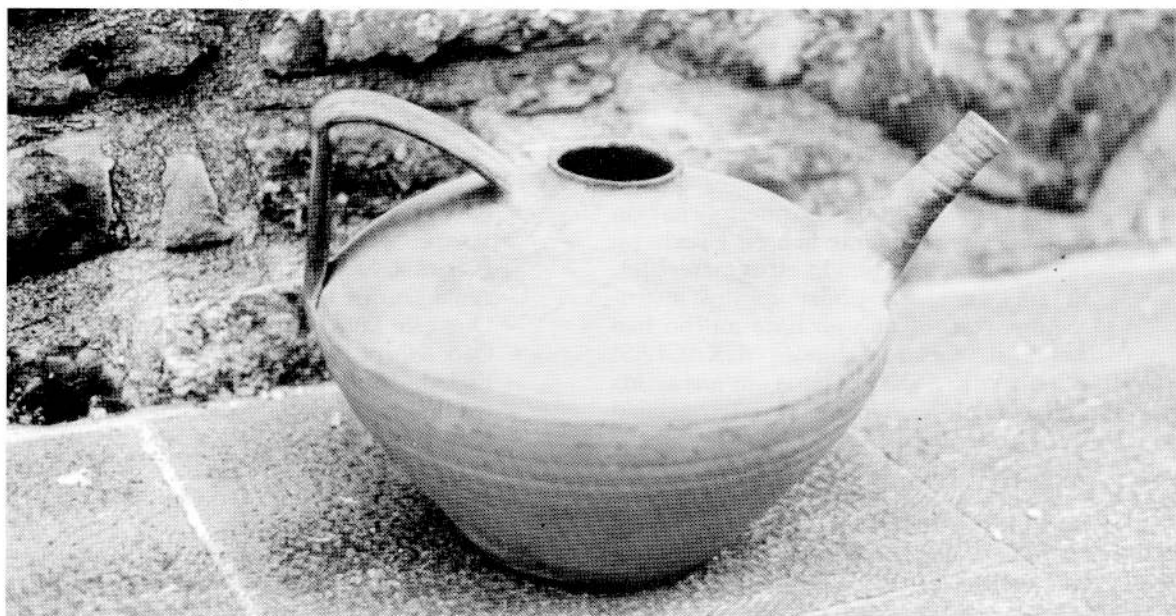
¿QUE OPINION LE MERECE ESTA EXPOSICION?

- Nire ustez oso ongi.
- Magnífica, fabulosa, inolvidable.
- Está bien, es estupenda, hay cosas interesantísimas.
- Esta muy bien para recordar tiempos pasados pero faltan muchas cosas interesantes, pero lo principal está muy bien, merece la pena R.A.
- Sólo el deseo de una enorme felicitación a quienes seguramente habréis pasado un buen tiempo recogiendo estos materiales. Es muy agradable poder ver los instrumentos con los que no hace mucho han trabajado nuestros abuelos ¡GRACIAS! ESKERRIK ASKO! Todo esto nos ayuda a mantener la identidad y personalidad de nuestro pueblo.
- Acojonante.
- Creo que se debería fomentar más este tipo de exposiciones.
- Muy bien, debería haber más así.
- Estupefactamente estupenda.
- Muy bien (5 veces).
- Tiene mucha cultura y es muy interesante.
- Excelente exposición.
- Es una exposición muy buena y bastante interesante.
- Nafarroak baduela bere nortasuna.
- Hay que prodigar más estas exposiciones y actos culturales.
- No he visto reclinatorios ni hornacinas de las que pasaban de casa en casa.
- Bizkaitik Nafarroara etorri naiz nire sustaiak aurkitzare.
- Que esté Peio explicando a todo quisque.
- Oso ederra da, eta lekua ere bai.
- Está de puta madre.
- Cojonuda, hay que hacer más.
- Está muy bien, pero hace falta una explicación clara de las cosas.
- Me parece estupenda y muy original.
- Oso ongi. (16 veces).
- Repetir y mejorar. Ori da.
- Oso ondo. Zorionak, biotz biotzez!!
- Lan ederra egin duzue. Zorionak!



*Precioso cántaro de Tudela, arreglado con un meticuloso cosido a base de grapas de alambre. Por su forma y uso, parece emparentado con la «pedarra», vasija típica de la vertiente cantábrica.*

*Otra muestra de vasija de la Merindad de Tudela.*





- ¡Fabulosa! y recomendable hacerla más asiduamente.
- Oso ongi. Mi deseo es que si se puede hacer, llevarla en los próximos años a las demás merindades. Eskerrik asko.
- Nere ustez oso ongi eta Aurrera!
- Es necesario que se repita y que ampliéis en la próxima.
- Nos parece que se necesitan cosas así más a menudo.
- Es necesario para recordar las cosas antiguas y no se pierdan.
- Yo creo que está muy bien.
- Creo necesario dar a conocer todos estos temas de cultura popular desconocidos por nosotros M.<sup>a</sup> Angeles Esparza.
- Cojonuda.
- Exposiciones como esta, tenía que haber con frecuencia Zorionak!
- Francamente interesante y evocadora Zorionak! (ilegible).
- Oso ongi eta aurrera Zorionak!
- Hace falta más información (ilegible).
- Oso ona iruditzen zaigu. Segi aurrera (ilegibles (2)).
- ¡Magnífica! (ilegibles).
- Muy interesante y creo que había que haber más información con folletos explicativos. Debía haber más exposiciones de esta clase.
- Muy interesante pero demasiada gente.
- Estupenda, que dejen más días para ver con más detenimiento.
- Debía ser permanente. Constituir en museo.
- Nire ustez oso ongi eta beste bat.
- Más fomento. No se conoce. La juventud ignora. Muy bien.
- Creo que debe permanecer más tiempo ya que la considero muy interesante.
- Behar du sobresaliente bat.
- Ederki.
- Cojonuda.
- Pongan en castellano.
- Es formidable tiene que haber muchas más.
- Demasssiaoouo...
- Oso ongi Itziar y Conchita.
- Muy bien pero faltan guías o información sobre lo expuesto.
- Oso ongi dago erakusketa hau. Oso interesgarria da.
- Buenísima. Pero harían faltan guías.
- Asko laketu zaigula.
- Podría mantenerse por lo menos hasta Sanfermines.
- Estupenda. Debería haber una exposición así permanente en un museo con guías o más explicaciones de cada objeto, utilidad, modo de usarlo, etc. Es ideal.
- Oso ongi dago.
- Lo más bonito que he visto.
- Gehiegi gehiegi.
- Oso ongi dago erakusketa hau.
- Muy buena (8 veces).
- Oso ona (3 veces).
- Oso ongi dago dena.
- Muy bien, sobre todo lo de Roncal.
- Oso ona da.
- Me gustan los cencerros.
- Falta alguien que explique.
- Estupenda, tenéis que alargarla.
- Gurea da. Oso oso ondo dago.
- Muy bien. Nos hace recordar todas las cosas que conocimos de pequeños y hoy se están perdiendo.
- Nirentzat oso ondo dago, baino gauza asko urrin ikusten dira nirentzat.
- Ongi dago. Pero se debe hacer un museo permanente.
- Es muy interesante, me gusta.
- Me trae grandes recuerdos.
- Ha merecido la pena el trabajo. Ojala no se arrinconen por ahí.
- Egon behar zen geigo denbora.
- Muy buena.
- Buenísima para el público y muy educativa pensando en la gente.
- Buenísima.
- Ongi. Museo behar du.
- Buenísima.
- Muy interesante e instructiva.
- Estupenda Aurrera!
- Interesante y buena.
- Extraordinaria. Temas de estos nos hacen falta.
- Datorren urtea beste bat.
- Muy buena.
- Oso ongi dago nirentzat.
- Estupenda.
- Ongi dago (4 veces).
- Muy bien.
- Pero un poco liosa.
- Fenomenal. Sólo que como ponéis las palabras en Euskera no me entero de nada.
- La mejor forma de conocer Navarra. Muy bien. Más a menudo.
- Muy lograda. Bravo.
- Muy buena, creo que sería muy interesante el aunar esfuerzos para conseguir montar un museo permanente y lograr mantener de esta forma las riquezas.
- Estupenda. Alargarla.
- Está muy bien pero hace falta alguien que explique un poco.
- Cojonuda.
- Un gran trabajo ¡bravo!
- Ez da ezer ikusten, dena nahastuta dago, ez da argirik (oso argi txarra dago).
- Erakusketa hau interesgarria da bere gaiak, bera faltatzen dena da ardena. Dena oso nahastuta dago eta detalle guztiak ez dira oso ongi ikusten, baino batzuetan ez da ezer ikusten.
- Ya era hora ¡Aurrera!



*M.ª Teresa Ibarra de Elgorriaga trabajando en hierro.*

*Esteban Arretxe de Arizkun trabajando en madera.*



- Que se repita más a menudo. Estupenda, que se repita al menos una vez cada año y como protagonista poner un pueblo cada vez.
- Creo que hay un gran esfuerzo detrás de ella de todos aquellos que la han posibilitado, creo que nos acerca un poco más a nuestras raíces y nos puede hacer valorar un poco más todo aquello nuestro.
- Está muy bien, es algo que tendría que hacerse más a menudo, porque es una muestra de lo que es nuestra tierra, que no todos conocemos en profundidad, vale la pena que se repita.
- ¡Es fenomenal!
- (Hay que conseguir que podamos ver todas las riquezas que se poseen). La cultura es del pueblo y no privada.
- Extraordinaria (ilegible).
- Tresna batzuen erabilpen edo azalpena faltatzen zaio. Patxi.
- Zorionak!
- Exposición que merece la pena verla (Un Pamplonica).
- Ongi Aurrera! (ilegible).
- ¡Fenomenal! Muy interesante.
- Estupenda. Debería ser permanente.
- No sé, osea pues, más cosas bien que mal.
- Oso polita iduritu zait biñon beste urtean eskatu geigo kolaborazioa. Mikel Oiartzun Biurrun.
- Está muy bien. María José.
- Una pena no haber tenido más días expuesto. Jacinto (apellido ilegible) (Valdizarbe).
- Estaría muy bien hacer un museo de este tipo ¡Animo!
- ¿Por que no se hace una exposición permanente?
- Yo creo que esta muy bien para dar a conocer nuestras costumbres (Ana Martínez).
- Muestra muy importatne. Pena de no verla otra vez (ilegible). (Argentina) 29-6-80.
- Que está bien.
- Oso eder eta miresgarria.
- Ederki dago.
- Oso polita.
- Oso ederki dago dena.
- Es muy bonito.
- Es muy bonito y está muy bien preparado.
- Bikeina dago.
- Muy curioso. Bien.
- Muy buena y estupenda para recordar.
- Muy Kojonuda. Jon Carlos Etxeberria.
- Kojonuda. Formidable.
- Me gusta mucho. Doroteo Nuin.
- Gauza zaharrako asko gustatzen zait.
- Estupenda, una pena que no sea permanente (ilegible).
- Estas son muy interesantes. (ilegible).
- Zorionak! Aurrera! Maitane de Larrañaga.
- Magnífica. Merece repetirse Aurrera! (ilegible).
- Zorionak, oso ona. K. Telletxea.
- Oso jatorra da. Iñaki.
- Es magnífica ¡ya era hora!
- Para repetir cuando podáis... Alforja
- Una pena que los objetos estén un poco lejos. Zorionak (ilegible).
- ¡Fabulosa! M.<sup>a</sup> Isabel Equiza.
- Oso ongi dago.
- Es muy buena. Xabier Ramos.
- Oso ongo dago. (ilegible).
- Muy interesante hacerla en la Ribera. J. Apesteguía.
- Que se repita. (ilegible).
- Muy bonita. Katy Sanas.
- Muy acertada para que cada navarro tomemos conciencia del noble pueblo y no claudiquemos ante un estatuto en el que no hemos intervenido.
- ¡En hora buena! A.F.V. Ruiz de Galarrreta.
- Interesantisima, se debería dar con más frecuencia.
- (ilegible).
- Aundi. (ilegible).
- Oso ongi dagola. Zorionak! Ederra da.
- Muy bien. Necesario más información y guías que expliquen.
- Que bastante han hecho al tocar el tema: pero que la exposición es sólo un balbuceo inicial. Serafin Argaiz.
- Excelente. (ilegible).
- Muy buena.
- Oso ongi, eder ederra benetan. Aurrera!!! Joseba Redin.
- A repetir.
- Un poco pobre.
- Oso polita.
- Cojonuda Biana.
- Bikaina.
- Sin duda, divina.
- Muy curiosa y «conservadora» de costumbres de otros tiempos.
- Muy buena. Animo y adelante.
- Está muy bien.
- Es muy interesante, es difícil encontrar los objetos de los que aún oímos hablar y no sabemos bien que son. Interesaría más veces o más tiempo.
- Cojonuda.
- Fabulosa.
- Puede ser el principio del futuro museo etnográfico navarro.
- Es precioso pero pienso que por los pueblos de la Ribera le han puesto poco.
- Ponen muchas cosas con letrero en Euskera y no te enteras, pero por lo demás bien.



- Lo mismo, y que no sea sólo esta. Seguir haciéndolo igual de bien. Iosu Redín.
- Asko gustatzen zait, oso ederra da. Mikel.
- Está bien. Sugerencias: colocación de los objetos más cerca del público, para su mejor observación y explicaciones del empleo de cada apero. Eta gehiago erakusketak. Eskerrik asko. Gero arte.
- Está muy bien.
- Oso ongi dago, pero hecho en falta Etnografía de Sakana.
- Arras pollite. Eskar mille.
- Fabuloso todo.
- Muy completa, falta explicación de los objetos: procedencia, uso, antigüedad...
- Está muy bien. Agur.
- Muy lograda.
- Cojonuda.
- Merece la pena. Logradísima.
- Es bastante cultural.
- Acojonante.
- De puta madre.
- Oso ongi dago.

*Agurgarria jupendo! Que continúe. Jarrai dezala.*  
*Barandiarán, José Miguel*

- Agurgarria jupendo! Que continúe. Jarrai dezala. José Miguel Barandiarán.

*Muy importante por su contenido y una ocasión única para ver reunido tanto material.*  
*Armando Llanos*

- Muy importante por su contenido y una ocasión única para ver reunido tanto material.

Armando Llanos.

*Oso ongi jarria.*

*Zorionak Bizkaiko ETNIKER-tik. Orduentzako*

- Oso ongi jarria. Zorionak Bizkaiko ETNIKER-tik. Antonio Manterola.

- Muy interesante.
- Una de las mejores que he visto. Deberían hacer más.
- Está muy bien.
- Berdin.
- Está muy buena.
- Logradísima. Me ha gustado mucho.
- Estupenda, se puede repetir y crear iniciativa viva de conservación.
- Ne ha gustado muchísimo y hay que agradecer tanta labor.
- Está muy buena.
- Sensacional (una donostiarra).
- Está bastante bien ya que la mayoría de la gente ya se había olvidado de todas estas cosas. Gracias.
- Pamplona se merece una cosa propia.
- Me parece que está montada con mucho gusto.
- Completa y bien trabajada.
- Me ha gustado mucho.
- Un gran esfuerzo que merece agradecimiento.
- La mejor de todas.
- Diez puntos al trabajo de Peio eta Rafa.
- Que se repita.
- Deben hacer más como esta.
- Me alegra recordar todo lo conocido.
- Esta exposición, nos trae a todos, buenos recuerdos, a los mayores para no olvidar y a los jóvenes para que conozcan y entiendan.



*Mikaela Berasain de Bera con su mundillo.*

*Juan Angel Elizari recordando sus tiempos del Redin.*



- De p... madre.
- Ma gustao, oye.
- Debería continuar mucho más tiempo ¡Animo!
- Por mí se puede quedar para siempre.
- Es fenomenal, por favor, una semana más para verla. Gracias.
- Ideal, que se repita más veces, y que dure más tiempo.
- Es estupenda. Hace falta que la tengan más tiempo, y hacer estas cosas con más frecuencia. B. Martínez.
- Siendo la mayoría de los visitantes de habla castellana, se echa en falta la traducción en algunas de las secciones. El conjunto muy interesante. Maite Martiarena.
- Me parece maravilloso.
- Me parece que de todo esto tenía que haber mucho más.
- Oxó ona danot.
- Esto debía fomentarse más.
- Begira herriaren aberastasuna.
- Magnífica.
- Felicito a todos los organizadores.
- Está muy bien. (ilegible).
- Me dicen que diga «de puta madre».
- Muy interesante. Debería de ser permanente.
- De puta madre.
- Bien pero las tenía que haber más a menudo.
- Mala iluminación, lo demás bien.
- Muy bonito.
- Lástima que no se expongan más piezas artísticas (existen).
- Deben poner más textos explicativos de la función de los instrumentos.
- Muy buena.
- Debería quitarse aquello que no es típicamente vasco.
- Estupendo - Biziki ederra.
- Muy bonito.
- Muy bien pero faltan textos explicativos a falta de una persona que explique.
- Hay que dar a conocer a todos los pueblos la realización de la exposición para que puedan aportar más cosas, pues las hay. Está muy bien aunque algunas cosas quedan un poco alejadas para verlas muy bien.
- Muy buena, pero falta la explicación.
- Se debía prolongar una semana más y repetirla, enhorabuena y gracias por hacerla.
- Ederki.
- Biziki ederra dago, egin geiago.
- Magnífica, fabulosa, estupenda.
- No tengo más que decir «oso ongi».
- «Chupi».
- Me parece estupenda pero no tenía que haber sido en horas de trabajo.
- Izugarriko ederra eta polita.
- Oso polita eta ederra.
- Digno de conservarse y exponerla con frecuencia, y más en esta época sanferminera (un pamplonés).
- Esta exposición está se Puturrú de moi.
- Muy bueno.
- Una buena base para un museo etnográfico.
- Oso polita eta ederra.
- Nos recuerda el pasado.
- Estupenda y lograda.
- Haiz egin bearko dala.
- La exposición está bien, sin embargo hay errores: Viana no es muga de nada que delimite Navarra, pues Navarra llega más abajo.
- Bien, hay que desintoxicarse de extranjerismos.
- Cojonudo.
- Muy bien, que cuando quiera se puede repetir.
- Como para que quede permanentemente aquí.
- Que se repita. Oso ongi.
- Es estupenda.
- Me he «quedau» más a gusto que si me hubiera comido un cordero.
- ¡Ya me he «quedau» contento para todo el día.
- Genial.
- Ikusgarria.
- Tiene más mérito que una corrida de toros.
- Sencillamente fantástica.
- Está bien, pero es bastante desigual, cuidad más de los detalles: por ejemplo, la valona del alcalde roncalés, no es una valona, sino un pedazo de trapo mal puesto. De todas formas sería cojonudo montar un museo para esto; sitios los hay y majos, por ejemplo: el Hospital Militar, Capitanía, etc.
- Debería ser permanente.
- Que los «celillos» políticos que ha habido desaparezcan para la próxima. Que los políticos se metan en su semana cultural: las elecciones.
- Ondo.

## Comentarios de la prensa

HOJA DEL LUNES DE PAMPLONA (23-6-1980):

**Hoy comienza la Semana Cultural de la Sociedad de Estudios Vascos**

...«Entre las Exposiciones merece la pena destacar la de artesanía navarra que se situará en las plantas segunda y tercera del recinto de la Sala de Armas, abierta al público por primera vez, y artesanía que en ella se exponen, y que por sí mismos, tienen también una gran importancia como para que la asistencia a la Exposición sea muy numerosa»...

EGIN (26-6-1980):

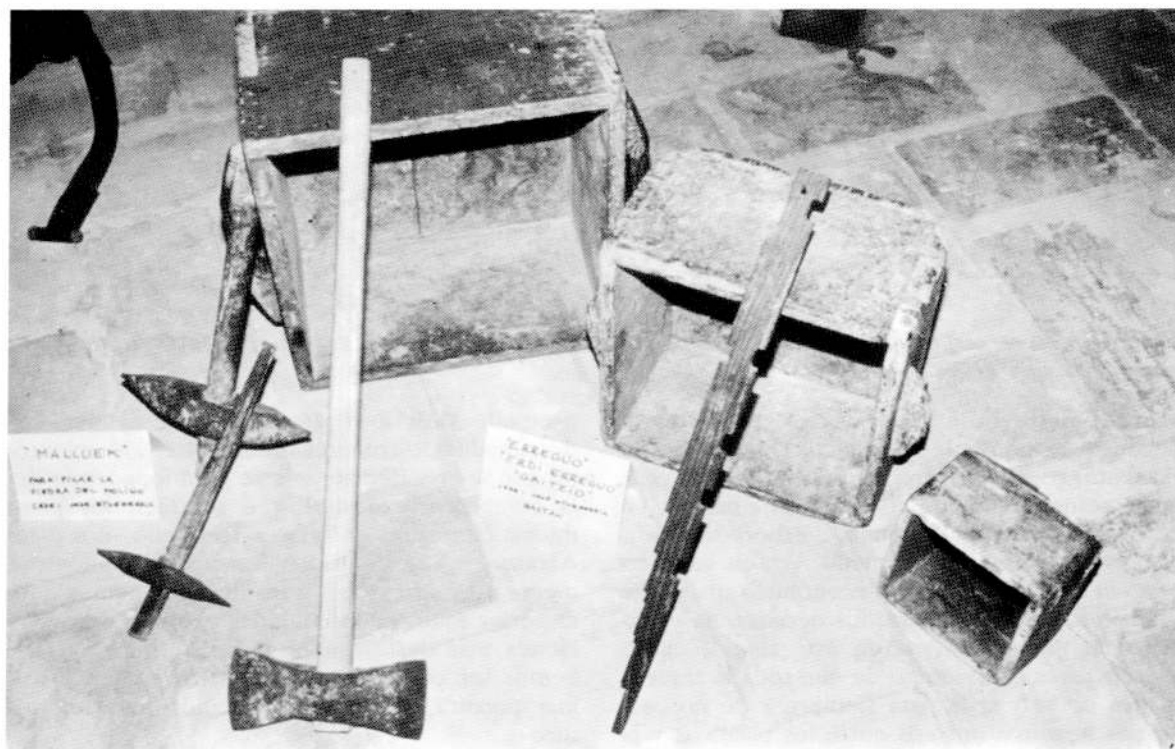
**Impresionante exposición de artesanía y etnografía navarra en la Ciudadela**

...«Pero sin lugar a dudas, el lugar que más está siendo visitado a lo largo de toda la semana es la Sala de Armas de la Ciudadela, en cuyas plantas los organizadores han logrado reunir por primera vez una impresionante exposición de artesanía y etnografía de todos los rincones de Navarra, recogiendo obras de un gran valor artístico, histórico y documental.

Así, entre los cientos y cientos de piezas expuestas, pueden contemplarse colecciones completas de herramientas de carpintero, «bargueños» con hueso incrustado en madera, una abundante documentación histórica de Viana que recoge cosas curiosísimas, fotografías anti-

guas, pirograbados de Artajona, periódicos que ya no se editan, cartas autógrafas de Navarro Villoslada, un poema en euskera de 1665 con el que Francisco de Aleson ganó el primer premio de poesía en lengua vasca en Iruña, «aizatzeko», aparato para aventar la paja y dejar el grano, abarcas hechas con rueda de coche, trajes de todas las merindades y mil cosas más que trasladan al visitante a otra época, porque a pesar de que muchos de estos aparatos todavía se utilizan, los organizadores aseguraban con gran amargura que «no se promueve la artesanía y los artesanos se van al carajo».

De toda la exposición, tal vez una de las cosas más llamativas sea la llamada «kalaka», espantapájaros que consiste en una hélice que aprovecha el viento venga de donde venga, mueve unos clavos articulados que golpean una guadaña y arman una gran escandalera. También es curiosa la «lera», especie de trineo que todavía no ha podido ser sustituido para remontar grandes pendientes cargado de hierba o madera, y las herramientas de curtir pieles que tienen más de 500 años; y los faroles de carro; y los toneles de Murchante; y el torno que un aldeano se hizo con una máquina de coser y que le sirvió para vender dentaduras a todo el valle... hasta que lo denunciaron. En fin, que todo merece la pena contemplarlo más de una vez, porque es un verdadero reflejo de la cultura vasca y de la autosuficiencia de nuestros abuelos, y los organizadores tendrán que ir pensando en prolongar la exposición porque realmente merece la pena visitarla».



*Medidas de grano: Erreguo, Erdi erreguo, Gaitzio y herramientas para picar las piedras del molino: Malluek Trintxante y un palo de medidas.*



EL PENSAMIENTO NAVARRO (26-6-1980):

### Exposición de artesanía, arte e historia de Navarra

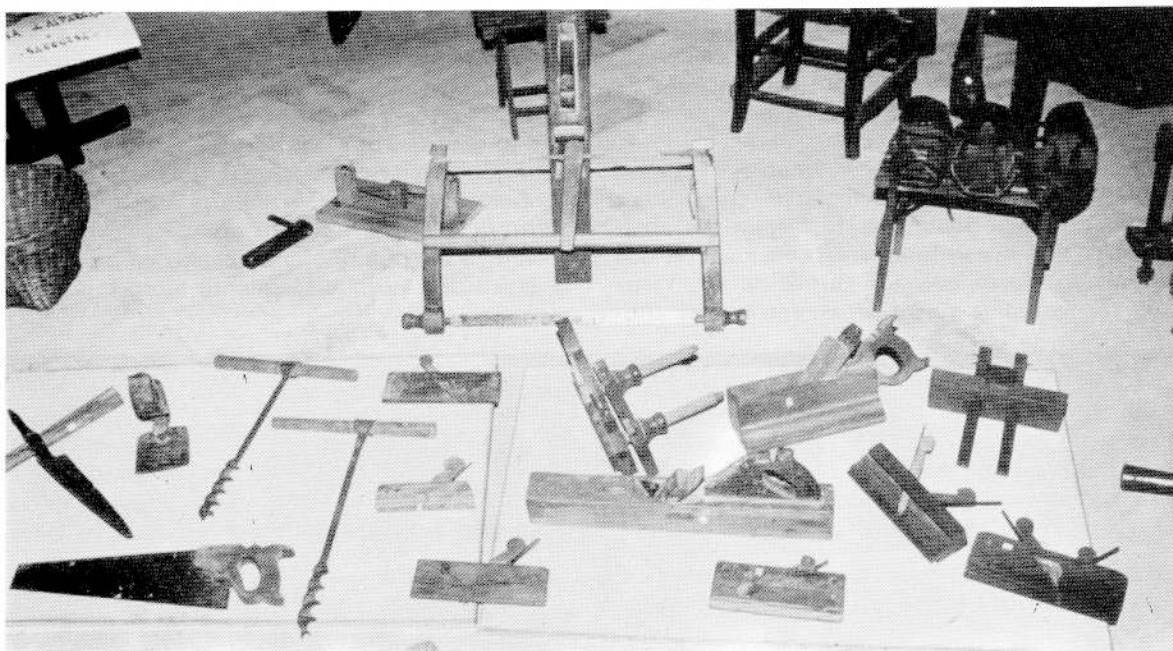
...«En la Sala de Armas (en sus dos pisos) se recoge abundante material de útiles, trajes, de artesanía y arte en la historia de Navarra, agrupando por merindades. Sería interminable citar todo lo que aquí se presenta: narrias, yugos, sillas de montar, ruecas, limosneros, cubas de sidra, kaikus, layas, rastras, pasando por manifestaciones artísticas en carpintería, forja, pirograbado, sogas, alfarería, así como restos arqueológicos y material fotográfico y documental. Junto con esto se presentan los trajes típicos de los distintos valles navarros. La muestra es abundantísima. Precisamente por esta cantidad de utensilios, resulta difícil poder leer (en los carteles con que se ilustran) la procedencia, e incluso la utilidad de objetos, pero creo que no se podían colocar de otra manera»...

EGIN (28-6-1980):

### Un intento de buscar la identidad socio-cultural de Navarra

...«Todavía estamos a tiempo de conservar la riqueza rústica». En palabras de los propios organizadores, lo que más aceptación ha tenido de toda esta Semana Cultural ha sido la magnífica exposición de artesanía y etnografía navarra que se exhibe en la Sala de Armas de la Ciudadela. Los jóvenes miran y observan con curiosidad los innumerables objetos y utensilios del pabellón sin conocer en muchos casos qué son ni para qué sirven, mientras que los viejos recuerdan con nostalgia sus tiempos, al ver, tras muchos años, algo que ya creían totalmente muerto.

Todo lo que está expuesto en este pabellón ha sido prestado por particulares de todos los rincones de Navarra, teniendo algunos de los objetos más de 400 y 500 años, como las herramientas para curtir pieles que han pasado de



*Herramientas de carpintero: barrenas, azuela, sierras, gramil, compás, y varias garlopas o cepillos, la mayoría de ellos de moldear.*

padres a hijos desde hace varias generaciones. Según el responsable de esta sección de Eusko Ikaskuntza «esto es una mínima parte del gran museo etnográfico que podría llegar a hacerse en Navarra si se contara con la colaboración suficiente», mientras que Eugenio Arraiza señalaba que «el gran cambio socio-económico que se ha producido en Navarra en dos décadas, ha originado un gran problema en este sentido, pero todavía estamos a tiempo de que toda la riqueza rústica no se pierda para siempre y de no perdernos nosotros mismos entre los plásticos y la contaminación».

A este respecto, la mesa redonda de artesanos que se celebrará a las 4,30 en la Ciudadela

pretende sacar a debate la falta de ayudas, las dificultades de comercialización y el aislamiento en que se vive dentro de este gremio, además de la competencia desleal que suponen los productos fabricados en serie. «Todo ello —nos dice Arraiza— no hace sino desplazar psicológicamente a los artesanos, y los demás tenemos que importar todo, con materiales extraños y condiciones más desfavorables». En definitiva, «debemos ser conscientes de nuestro pasado y tomar postura de presente, mirando hacia el futuro».

DIARIO DE NAVARRA (28-6-1980):

### Exito de público en las exposiciones de artesanía y etnografía de la Ciudadela

...«La Semana Cultural que se está desarrollando en la Ciudadela bajo la organización de la Sociedad de Estudios Vascos (Eusko Ikaskuntza) está entrando en su recta final. Precisamente para hoy y mañana se han preparado los programas más atractivos para el gran público, si bien hay que hacer constar que las exposiciones —y de una manera concreta las de artesanía y etnología— han tenido una gran aceptación del público desde el pasado lunes en que fueron abiertas.

Día a día, de seis de la tarde a diez de la noche, varios cientos de personas van pasando por el pabellón Sala de Armas para contemplar los trabajos realizados por los artesanos navarros actuales, sus herramientas de trabajo, etc., y para observar las muestras etnográficas expuestas en la segunda del edificio (planta que, por sí sola, es ya una auténtica exposición de artesanía y construcción).

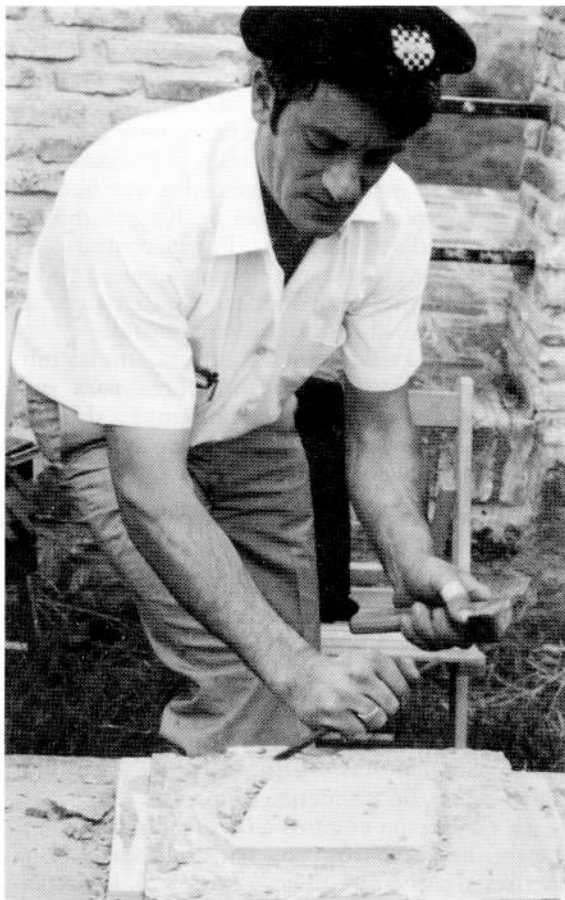
Entre lo expuesto en la primera planta figuran herramientas y trabajos artesanales tales como una piel preparada para curtir (las bolas que hacen de peso son bombas de la era carlista), una colección de kaikus, oporra, abatza, zimitza, irazkia, malatza, kartola, y las herramientas utilizadas para su confección, cuchillos y machetes, documentos, forja, escudos de madera y de piedra, cerámica, alfarería, cucharas de madera, pirograbados, escultura en piedra y madera, zoquetas, etc.; así como numerosas fotografías.

En la segunda planta dedicada fundamentalmente a etnografía, se encuentran materiales pertenecientes al futuro museo de Tudela (especialmente objetos de labranza y ganadería). Viana, con una amplia muestra de objetos de hogar, las herramientas de los canteros de la Ciudadela, ajuares en lino (cedidos junto a otro amplio material por el museo Etnográfico de Koldo Fagoaga de Leiza), las herramientas de la fabricación de toneles, de cuchareros, alpargateros, zoqueteros. Se exhiben asimismo guantes (del juego del guante), pelotas de pashaka y guante, una lera, (carro sin ruedas para monte), útiles de fogón, cencerros con collares, yugos, y una amplia variedad de utensilios, instrumentos y materiales de la casa y del trabajo principalmente»...

HOJA DEL LUNES DE PAMPLONA (30-6-1980):

### Exito de la exhibición de artesanos navarros

...«Al interés de esta exhibición artesanal respondió el público siguiendo con atención los distintos trabajos, haciendo consultas a los artesanos sobre los trabajos que realizaban, atosigándoles materialmente en algunas ocasiones,



*Cesáreo Soule de Arizkun  
labrando un escudo en piedra.*

pese a la leve barrera de unas cuerdas que intentaban separar a unos de otros, y en muchos casos, pidiendo precios de los trabajos que realizaban o tomándoles la dirección para encargarles diversas piezas»...

DIARIO DE NAVARRA (1-7-1980):

### Artesanía viva en la Ciudadela

...«Numerosas personas se fueron distribuyendo a lo largo de toda la mañana por los distintos «talleres», contemplando los trabajos e inquiriendo detalles a los artesanos. Hubo puntos de mayor concentración de expectadores e intentos de compra de las distintas obras que se realizaban o estaban a punto de terminar.

Algunos artesanos no fueron tan afortunados en cuanto a fervor de público (los forjadores quizá por la ausencia de la fragua), y los que esculpían en piedra porque «si te acercas un poco igual te saltan chinias al ojo» mientras que otros lograron formar grupos constantes en su derredor (la práctica totalidad del resto). Algunos despertaron nostalgias («la de horas que nos hemos pasado en el Redín viéndole trabajar a este hombre haciendo cuerdas...») y recuerdo familiares («la abuelita también hacía puntillas como esta señora»). Otros avivaron curiosidades

(«sí, mire, el kaiku ya sé para qué es, pero esa pieza que tiene ahí, ¿en qué se emplea?»).

La exhibición de artesanos fue un éxito, pese a que no comparecieron a la cita todos los que se habían comprometido a hacerlo, y pese a que el sol no hizo su aparición en toda la mañana para desesperación de muchos fotógrafos que querían plasmar en color, con juegos de luz y sombras, todo lo que allí se realizaba. Por el contrario, el tiempo nublado favoreció notablemente a todos los artesanos que permanecieron quietos en sus puestos al aire libre durante tres horas.

La clausura de la semana cultural —hubo muchas peticiones a los organizadores para que mantuvieran abiertas las exposiciones durante siete días más— no se realizó exclusivamente con la citada exhibición artesanal»...

DEIA (1-7-1980):

**Numeroso público admiró el trabajo realizado el domingo en la Ciudadela**

**Van desapareciendo nuestros artesanos**

Con un gran éxito de público y participación se celebró el domingo, en la Ciudadela, la exhibición de artesanos, uno de los actos que dio fin a la semana cultural organizada por Eusko Ikaskuntza, que dio comienzo el pasado día 22.

La exhibición empezó a las diez de la mañana y acabó hacia las dos, una hora más tarde de la prevista al principio. El acto contó con la participación de cerca de treinta artesanos que mostraron a los centenares de personas que acudieron a la Ciudadela el modo de realizar trabajos, muchos de ellos en trance de desaparición hoy en día. El público, por su parte, siguió con gran atención la marcha de las diferentísimas labores que allí se exhibían, haciendo consultas sobre las características de las mismas y preguntando precios a los artesanos, a los que en ocasiones llegaron a atosigar.

**Escudos en madera, piedra y hierro**

La talla de escudos fue sin lugar a dudas la actividad con que más artesanos contó la exhibición, en sus tres modalidades de madera, piedra e hierro.

A la talla de escudos en madera se dedicaron Miguel Angel Mendiburu de Azpilkueta y Esteban Arretxe, del barrio Arzuendarra, de Bergara, haciéndolo en hierro los herreros Francisco Martín Ayestarán y María Teresa Ibarra de Elgorriaga, y en piedra Cesáreo Soule de Arizkun y José Rementegui, de Berroeta.

Probablemente una de las mayores obras de arte presentadas el pasado domingo fue el precioso escudo de hierro que formaba parte de una pequeña mesa de baldosas, con la estructura y patas también forjadas en hierro realizada por la citada pareja de Elgorriaga, con un precio de venta de unas 25.000 pesetas. A pesar de todo esto no es más que una excepción, ya que un escudo del mismo tipo, sin ningún aditamento

viene a costar, tras dos días de trabajo por cada uno de ellos, unas 10.000 pesetas. Según informaron a DEIA la venta de escudos es muy limitada en la actualidad y se realiza siempre tras previo encargo.

**Un tonel en hora y media de tiempo**

Por su parte, los toneleros hermanos, Martiartu de Murchante, construyeron en hora y media de tiempo, trabajando de forma artesanal y entre tres un tonel listo para recibir cualquier tipo de líquido en su interior. El interés de su demostración radicaba precisamente en que hoy nadie realiza este tipo de trabajo de la forma que lo hicieron y ellos mismos utilizan máquinas para casi todas las fases de su labor.

Dentro del trabajo en madera destacaban también Domingo Anda, de Bacaicoa, que talló un «argizaiola», Bernardo Antxordoki del barrio elizondarra de Bearzun, con diferentes aperos de labranza (arratzelu) y yugos (el uztarri vasco), así como las labores de carpintería de Francisco Urroz de Oiz.

El trabajo del kaiku, algunos de los mostrados de gran calidad artística, ocupó durante toda la mañana a Domingo Echandi, de Errazu, y Santiago Hualde, de Zubietta. Para tallar este curioso recipiente, estudiado al máximo para la realización de las labores agrícolas y de la casa, hace falta cortar la madera de abedul y dejarla a secar durante tres meses para pasar a continuación a la labor de abrirlo y darle la forma final. Actualmente, su utilización es cada vez más restringida, habiendo desaparecido en gran parte del Bidasoa aunque se siga utilizando en la mayoría de los caseríos baztanenses y a pesar de que el sabor de la leche hervida en un kaiku o en un instrumento metálico no puede ni compararse, según informó a DEIA.

**Juan Angel Elizari, como hace diez años en el Redín**

El público pamplonés también tuvo la suerte de poder contemplar al cordelero pamplonés Juan Angel Elizari, quien hasta hace bien pocos años realizaba la labor que el domingo repitió en la Ciudadela junto a las murallas del Redín.

En el campo de la lana y encaje también trabajaron Mikaela Berazain, de Vera de Bidasoa, en trabajos de «erraziri», bolillo, tal como la hacían nuestras abuelas, y Genobia Oscoz de Arraras, hilando sin rueca, con el método conocido en euskara como «ardazketa» o «soratilla». Esta última declaró que este método, pasar a lana recién trasquilada y lavada a la madeja para hilar acto seguido, es apenas utilizado hoy en día en el valle de Basaburúa de donde procede, aunque sigue estando vivo en Sakana y la zona de Larraun, sobre todo entre los pastores que suben con sus rebaños a Aralar.

Por fin como representantes del arte del cuero estuvieron presentes el curtidor de pieles Dionisio Unanua de Garzain. Feliciano Velez, alcalde de Puente la Reina, haciendo collarones





*Kaiku, oporra, abatsa, irazkia, malatza, zimitza, kartola esnea eta gazta egiteko zurezko tresnak. Gaurere aintzínako denboretan bezalaxe egiten da.*

y abarcas, además de los sogueros Pascual Huarte e Ignacio Ayerra de esta misma localidad; y Dámaso Rozas de Vera de Bidasoa, zapatero y fabricante de «kopetakuak» o frontales para el vacuno. Dentro de este mismo campo, participó en la exposición Florentino Ibarra de Labayen, fabricante de guantes para el juego del mismo nombre, el cual sin jugarse en Baztán-Bidasoa desde hacía casi treinta años ha vuelto a ser recuperado con lo que, declaró, los pedidos se le habían disparado en la última temporada.

Por último, Eulalia Elizalde y José Antonio Loyarte, procedentes de Zubietta, realizaron varias tortas de trigo, más conocidas como «artotaloak», que ofrecieron al público para su degustación.

EGIN (1-7-1980):

# **TERMINO LA SEMANA CULTURAL DE EUSKO IKASKUNTZA EN PAMPLONA LA DEMOSTRACION PRACTICA DE LOS ARTESANOS, EXITO DE LA JORNADA**

PAMPLONA (EGIN).— El pasado domingo se clausuró, con gran afluencia de público, la Semana Cultural organizada por Eusko Ikaskuntza bajo el lema «conocer mejor nuestra propia identidad» y que se ha prolongado desde el 23 al 29 de junio. El plato fuerte lo constituyó, sin lugar a dudas, la demostración práctica de una veintena de artesanos que explicaron teórica y prácticamente su saber a medida que iban trabajando con la madera, el cuero, la piedra, el hierro, la cuerda o los hilos.

Los artesanos presentes, la mitad de los que estaban previstos y mayoría euskaldunes fueron dentro del campo de la madera, los hermanos Martiartu de Murchante. Anda de Bacaicoa (tallas de Argizaiola), Bernardo Anchordoqui de Elizondo fabricante de arraztelus; Francisco Urroz, carpintero; Domingo Echandi de Errazu realizando kaikus al igual que Santiago Hualde de Zubueta. Una familia de este mismo pueblo amasó a lo largo de la mañana «talo de maíz». Esteban Arreche de Arizcun y Miguel Angel Mendiburu de Azpilicueta hicieron demostración de tallas de escudos en madera.

Los trabajos en piedra corrieron a cargo de Cesáreo Soule de Arizcun y José Ramentegui de Berroeta. El hierro estuvo presente con el matrimonio Francisco Marín Ayestarán y su esposa M. Teresa Ibarra de Elorriaga. No faltaron a la cita los famosos cordeleros de Redín de Pamplona Juan Angel Elizari. El sector del cuero estuvo representado en las personas de Feliciano Velez de Puente la Reina, Florentina Ibarra de Labayen, Dámaso Rozas de Vera de Bidasoa. Y por último el mundillo del hilo a cargo de Míkaela Berasaín de Vera realizando «bolillos» y Genovia Oscoz de Arrarás hilando sin rueca.

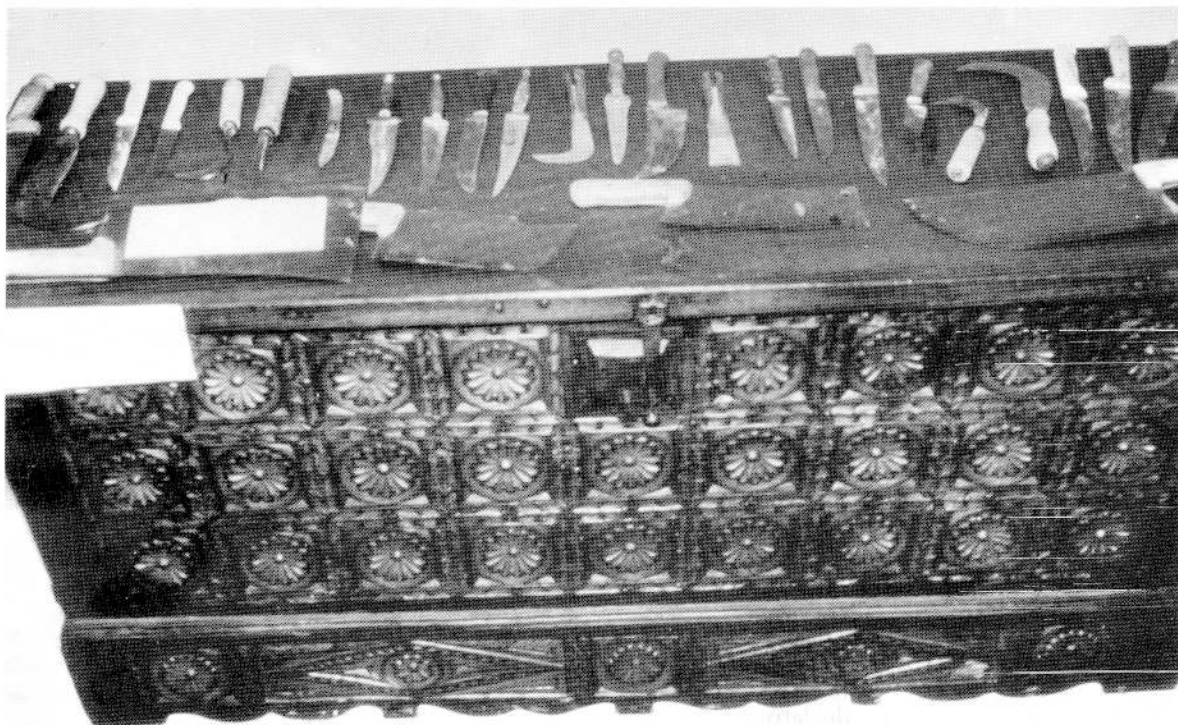
## **La Artesanía se pierde: hay que potenciarla**

Tal y como se presumía la demostración de artesanos fue lo más concurrido y lo más admirado, de la misma forma que lo ha sido la exposición etnografía a lo largo de la semana. Muchas personas coincidieron en señalar que ha sido lo mejor de la semana.

A las 4,30 de la tarde, tuvo lugar una mesa redonda con artesanos; en la misma, cada uno de los participantes expuso sus comienzos en la artesanía. La mayoría de ellos manifestaron que vendían más que lo que producían, y que no obstante se veían forzados a tener un trabajo fijo. Coincidieron, igualmente, en señalar lo desamparados que se encuentran, tanto a nivel oficial como popular, dejando constancia del abandono por parte de las nuevas generaciones de la artesanía y por consiguiente de la muerte lenta de este arte.

Como consecuencia de este mesa redonda, los artesanos que compaginaron sus exposiciones

con jotas y versos, coincidieron en la necesidad de agruparse y formar un bloque compacto de cara a presionar a las instituciones públicas para que pongan las medidas oportunas a fin de revitalizar el sector artesanal mediante subvenciones y otros sistemas. Todos ellos se comprometieron, al menos de palabra, a participar en la creación de algún tipo de academia o escuela de artesanía y venir a Pamplona a impartir sus conocimientos teóricos y prácticos sobre cada una de las especialidades de los artesanos apuntaron el hecho de que el comprador de artesanía es fundamentalmente francés y guipuzcoano.



*Kutxa o arka tallada y cuchillos de varios tipos y usos, hechos a mano; los mangos de boj y de asta. Todo ello artesanía de Estella.*

#### PUNTO Y HORA (4-7-80)

#### ARTESANIA POPULAR

Del «3 al 29 de junio se ha celebrado en Pamplona la Semana Cultural organizada por Eusko Ikaskuntza bajo el lema «Conocer mejor nuestra propia identidad».

Es la primera semana que la Sociedad de Estudios Vascos realiza, tras su vuelta a la legalidad el año 78, después de la desaparición en el año 36. Ha sido iniciativa de la delegación navarra y en la mente de la Sociedad está el ir rotando cada año por las diferentes merindades. Para el próximo año está previsto se realice en Estella.

Los organizadores han manifestado su optimismo por los resultados de esta Semana tanto a nivel organizativo como de participación, aunque en su organización se hayan producido ciertas lagunas principalmente por falta de práctica.

Esta Semana se caracteriza por la densidad y la cantidad de temas abordados de los que ya ha dado cumplida información la prensa diaria.

PUNTO Y HORA se va a ceñir más bien a un aspecto de estas jornadas que han destacado por su nivel de participación e interés popular: exposiciones, utensilios y elementos de carácter etnográfico, conferencias, expresión plástica; demostración que más de 20 artesanos hicieron para el público el pasado domingo en la Ciudadela, lugar donde se han celebrado casi todos los actos de esta Semana.

### La personalidad de los artesanos

A la demostración tanto teórica como práctica sobre la marcha que los 20 artesanos hicieron la mañana del domingo ante las insistentes preguntas de los asistentes y el sin fin de interesados y curiosos, hay que añadir la mesa redonda que protagonizaron todos ellos en un ambiente de armonía y de ilusión. Se puede decir que la mesa comenzó con cierta frialdad, pero que una vez se tomaron algunas copichuelas, desde el mismo estrado, el ambiente cambió hasta el punto que los riberos entonaron unas jotas y los norteños unos versos entre disertación y disertación, hasta el punto de dar un ambiente coloquial como si estuviese entre familia, algo así como una reunión de amigos con unos resultados, al menos a nivel teórico, importantes.

En la mencionada mesa estuvieron presentes dentro de los trabajos en la madera desde toneleros, pasando por arguizaiolas, arratzelus, kiskus, escusoos, etc., Hermanos Martiartu de Murchante, Anda de Bacaicoa, Anchordoqui de Elizondo, Urroz de Oiz, Echandi de Errazu, Hualde de Zubietra, Arreche de Arizkun y Mendiburu de Azpilicueta. Los trabajos en piedra corrieron a cargo de Soule de Arizkun y Ramentegui de Berroeta. El matrimonio Martín Ayestarán y Teresa Ibarra de Elgorriaga demostraron y hablaron sobre la artesanía en hierro. No faltaron los famosos cordeleros del Redín de Pamplona Juan Angel Elizari. Dentro de la especialidad del cuero, Vélez de Puente la Reina, Ibarra de Labayen, Rozas de B. de Bidasoa. Y por último los hilados. Por un lado Mikaela

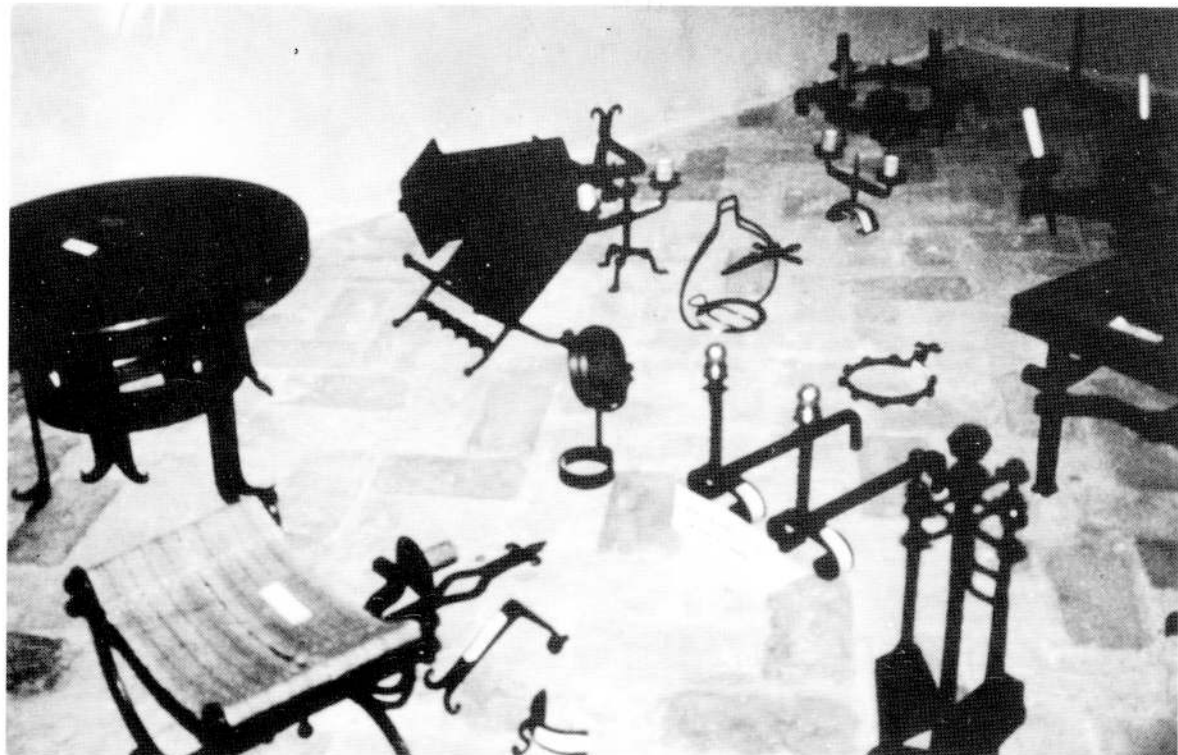
Berasain de B. de Bidasoa haciendo bolillos y por otro Genovia Oscoz de Arrarás hilando sin rueca. Posiblemente esta última fuera la que empleaba el sistema más rudimentario de todos los expuestos por los artesanos.

La mayoría de los artesanos son gente sencilla que se ven obligados a simultanear su arte con un trabajo de dependencia (fábrica, construcción, garage, etc.). El aprendizaje les viene de padres a hijos y a base de amor propio.

Echandi por ejemplo ha sido de todo, marinero, acordeonista, cocinero... Esta sencillez en la que viven les hace pensar en el porvenir del oficio que ven agonizando lentamente. El caso de los toneleros concretamente, la producción y venta depende del mercado y de los vaivenes del mismo, siendo años atrás, por ejemplo, víctimas de la ola del plástico y de los advenedizos de turno que trabajan a precios tirados por los suelos. Otros han encontrado en su trabajo su liberación como el caso del matrimonio de Elgorriaga. M. Teresa Ibarra manifestaba que causó extrañeza en el pueblo cuando comenzó con su marido a trabajar en la fragua y darle al martillo, con la cara, dejando las labores de casa para hacerlas en común. «Ahora ya no me miran como a un bicho raro, esto supuso una liberación como las que dicen ahora».

Otro de los casos curiosos es el de la hilandería Genovia Oscoz que aprendió un trabajo, que correspondía tradicionalmente a los hombres, con verlo una sola vez, manifestando que en la actualidad hay muchos que lo saben hacer, al menos en Basaburúa, pero que nadie lo hace.

*Burdinaren eskulagintza: mabai, aulki, sutondoko burdinak...*



### **La indiferencia ante el trabajo bien hecho**

La mayoría de los artesanos coincidían en la mesa redonda en señalar la imposibilidad de alcanzar en producción la demanda existente en los diferentes productos. Hoy en día está de moda la artesanía y los pedidos son numerosos, siendo imposible llegar a todo. Pero esta moda es más bien folklórica y por lo tanto puede ser pasajera. Quien más quien menos tiene un escudo de heráldica, tallado en madera por ejemplo.

Sin embargo los mayores compradores son los franceses seguidos de los guipuzcoanos. Los navarros, según parece, no son muy dados a todo esto. Quizá será porque muchos de ellos lo han vivido muy de cerca y no le dan la suficiente importancia. Lo cierto es que cada día hay menos artesanos. Por un lado, los menos, los que se van adaptando a la sociedad industrial y van modernizando sus sistemas de trabajo y por otro, los más, porque no encuentran descendientes que continúen su labor. «La juventud hoy no quiere saber nada de esto y a lo sumo algunos lo realizan por hobby en ratos libres, pero, así no se puede llegar a nada.

### **Los poderes públicos la puntilla de la artesanía**

Una de las conclusiones a las que se llegó en la mesa redonda, es la necesidad de potenciar la artesanía pese a quien pese, al fin y al cabo es parte de nuestro ser y de nuestra identidad como pueblo.

Entre las alternativas que surgieron tuvo especial respuesta aquella que apuntaba hacia la

posibilidad de crear un ente que agrupe a los artesanos con el fin de presionar a los poderes públicos para conseguir, al menos, un apoyo económico y potenciar al máximo todas estas actividades. Como materialización de esto se apuntó la posibilidad de crear algún tipo de academia o taller con las diferentes especialidades de artesanía al que los artesanos acudirían a impartir sus enseñanzas, tanto teóricas como prácticas, para todos aquellos que estuviesen interesados.

Claro está, para montar todo este tinglado es necesario un apoyo total de las instituciones públicas de Navarra y del Estado. Los artesanos se comprometían a venir a Pamplona a impartir enseñanza. Esto se puede hacer realidad, pero con empeño y ganas de apoyarlo. Hasta ahora las instituciones poco han hecho por este sector tan heterogéneo en cuanto a la variedad de productos que lanza, pero muy homogéneo en cuanto a la problemática que les rodea.

Las instituciones han brillado por su ausencia en el apoyo a los artesanos, a excepción de momentos determinados y a personas muy determinadas. Por ejemplo, el Casco Viejo de Pamplona está siendo reformado a nivel de las farolas de alumbrado, pues bien, en lugar de encargar los faroles a estos artesanos se han encargado a una fábrica de Zaragoza. Y como éste, muchos más que dan una muestra de hasta dónde llega la indiferencia de las instituciones por determinados sectores del arte.

**KATUA**



## Exhibición de artesanos

El domingo, día 29, de 10 a 1 de la mañana, realizaron una exhibición de sus trabajos cara al público en el Baluarte de la Ciudadela los siguientes artesanos de toda Navarra:

Florentino Ibarra de Labayen (guantes de juego al guante, guarnicionero).

Francisco Urroz de Oiz (carpintero).

Santiago Hualde de Zubieta (kaikuak, oporrak).

Francisco Martín Ayestarán y M.<sup>a</sup> Teresa Ibarra de Elgorriaga (Herrero/a).

Eulalia Elizalde y José Antonio Loyarte de Zubieta (arto-taloak).

Esteban Arreche del B<sup>o</sup> Vergara de Arizkun (talla escudos de madera).

Cesáreo Soule de Arizkun (escudos de piedra).

Domingo Echandi de Errazu (kaiku, oporra, abatza, zimitza, irazkia, malatza, kartola).

José Rementegui de Berroeta (escudos de piedra).

Dionisio Unanua de Garzain (curtidor y zapatero).

Pascual Huarte e Ignacio Ayerra de Puente la Reina (sogueros).

Feliciano Vélez de Puente la Reina (guarnicionero, collarones, abarcas).

Ángel Elizari de Pamplona (cordelero del Redín).

Bernardo Antxordoki de Bearzun (uztarriak, arrazteluak).

Genobia Ozcoz, ardazketa (hilado), de Arrarás.

Mikaela Berasain, erraziri (bolillo), de Vera.

Dámaso Rozas, kopetakuak eta makilak, de Vera.

Domingo Anda, talla, de Bacaicoa.

Matiartu hermanos, de Murchante, toneleros.

La afluencia de público fue muy numerosa, interesándose los espectadores a lo largo de los puestos de trabajo por las distintas técnicas. Era la primera vez que se realizaba una exhibición de artesanía viva en nuestra ciudad.

*Feliciano Vélez rodeado de sus útiles para el trabajo en cuero; abarcas, collarones, bridas, etc. Uno de los artesanos jóvenes, que también los hay.*







## Nafarroako eskulangileekin mahaingurua

### Mesa redonda de artesanos

Después de comer en mesas que se improvisaron al aire libre, y hasta marcar los pasos de una mutildantza improvisada, se reunieron los artesanos a las cuatro y media en el Polvorín para cambiar impresiones e intentar sacar entre todos propuestas prácticas, aportando soluciones a la difícil situación de la artesanía navarra, que rica en formas e historia, no está adecuada a los tiempos y sistemas comerciales en que nos desenvolvemos.

Por deficiencias en la grabación no podemos reproducir íntegramente la mesa redonda, pero podemos ofrecer un extracto de lo que los artesanos fueron contando sobre su situación y los motivos por los que trabajan en sus oficios respectivos. También dejamos constancia de las conclusiones a que se llegó en la mesa redonda, como aportación a la problemática de la artesanía en estos momentos.

Reiteramos nuestra llamada a las Instituciones encargadas de velar por la cultura para que pongan remedio a una situación que en otros países ha tenido soluciones satisfactorias. Todavía estamos a tiempo.

#### Presentatzailea -Iñaki Zabaleta-

Gaur goizean Nafarroako eskulangileek beren lanak eta trebetasunak erakutsi dizkigute hemen, Iruñeko Ziudadelan. Anitz jende izan da horien lana ikusten eta gozatzen. Eta orain, hitzez ere esan nahi dizkigute beren lan klaseak, nola hasi ziren eskulangintzan, nongoak diren, eta makina bat berri, beste guztiok ongi ezagutu dezagun gure Nafarroako eskulangileen balioa. Beraz, hementxe hasten da arratsalde honetako mahaingurua.

#### Esteban Arretxe. Azpilikuetakoa, baztandarra

«Orain dela hamarren bat urte arte basoan aritu nintzen lanean eta geroztik fabrika batean. Harrezgero, fabrikatik ateratzen naizenenean, zura lantzen eta aritzen naiz. Beste gizaseme bati ikasi nion dibujoak eta beste xehetasunak egiten eta gero ni neu hasi nintzen. Nire lanetarako, lehenbizi plantila bat egiten dut eta horren arauera moldatzen dut zura. Erabiltzen dudana gaia gaztaina da. Batez ere eskudoak egiten ditut eta baita haizkora kiderrak ere. Beraz, tailan aritzen naiz.

Orain arte egin ahala baino gehiago saltzen dut, salmenta ona, eta erosleak gehienbat naparrak dira, han ingurukoak.

Momentu hontan eskulangintza hontara bakarrik dedikatzea zaila ikusten dut, bizipidea atera nahi badut bederen. Fabrikari segitu behar, dagoen bitartean gutxienez. Azpilikueta, ni ez beste, ez da inor esjulan hontan ari».

### Unanua jauna, gartzaindarra

Nik ardi, ahuntzen eta beste animalia batzuren larruak sekatu eta sendatu egiten ditut. Noski, lan hau afizio bezala egiten dut, lagunentzat eta holakoentzat prestatzen ditut larruak. Bizipideko lana ostatu batetan egiten dut. Horregatik, salmenta ttikia da, ia deusez, lan luzera eta gutxi kobratzekoa baita larru sendatze hau. Baina, badakizu, afizioa eta hola.

### Martiartu Echeverria de Murchante. Hermanos Martiartu. Toneleros

Presentación a cargo de José María Jimeno Jurio quien manifiesta que estos artesanos de Murchante son la única representación de la Ribera que ha venido a esta Muestra de Artesanía, por lo que su aportación tiene notable valor.

«Nosotros, los Martiartu, trabajamos en la tonelería desde antiguo. Trabajaba nuestro abuelo, nuestro padre y ahora nosotros. Hace bastantes años se vendían muchos barriles, muchos toneles, y el trabajo rendía bastante bien, pero luego vinieron otros toneleros de otras tierras que pusieron los precios por los suelos, lo que repercutió negativamente en nosotros que, en definitiva, somos los que seguimos en este trabajo, mientras que muchos de aquellos se fueron. Ahora seguimos adelante con no poco esfuerzo ya que hay mucha competencia del plástico, pero, de todas formas, nos parece que la tonelería seguirá entre los Martiartu de Murchante».

### Santiago Hualde. Zubitarra (Maldaerrekakoa)

«Nik zuran egiten dut kan: kaikuak, arasak, hautsontziak, eta hola. Baina esan beharra daukat zurgintza hontatik ez naizela bizi. Nik beste lantoki batetan egiten ditut nire zortzi orduak eta gero, ordu libreetan, holaxeko eskulanetan aritzen niaz. Lauren bat urte daramat hontan eta salmenta oso zabala da. Bertakoak nahiz apartekoak igual erosten du: Bilbotik, Zaragozatik, Madrildik eta makina bat ekutatik etortzen erostera. Hala ere, eskulangintza hontatik bizitzeko, gazteak hontara bakarrik dedikatzeko, ez dut esperantzarik ikusten».



*Uno de los momentos de la fabricación de toneles por los Hnos. Martiartu.*



*Dionisio Unanua, larruak eskuz onduz, inolako azidorik gabe; hauxe da zurratzeko modu bikainena, eta aurrehistoria garaietan egiten zenaren antzekoa.*

**José María Urroz. Oiztarra (Aitaren ordeztoria)**

«Gu batez ere etxeetan zola botatzen aritzen gara baina zur lanetako kaikuak, eta beste zenbait gauza ere egiten dugu. Nire aita lehen aritzen zen eta orain oso zahartua dagoenez gero, ba ni aritzen naiz. Eskolan ere ikasia bainaiz. Gure familian lan hautarako ba dugu tradizioa. Atautxi bat hortxe aritzen zen segakiderrak eta lerak egiten. Aitaren lanari nik eutsiko diot, hontara bakarrik dedikatzen bainaiz, gainera dibujoa eta dena ikasi bainuen eskolan. Makineria ere badugu eta lan berria, pisuetan eta hola, sortzen da.»

**José Rementegi. Berroetarra**

«Ni hargina naiz, eta harrian dibujo kokorak eta holakoak egiten aritzen naiz. Erabiltzen dudana harria Baztango harrigorria da eta Tafallatik ekarri ere bai. Ezkutariak, eskudoak, eta holako lan koskorak, adornotarako eta hola, egiten ditut. Inork ez zidan deus erakutsi. Nire botoz ikasi nuen. Fabrika bateran ere lan egiten dut eta bera hartzen dudanean hargintzan aritzen naiz. Nire lan hontan, fabrikakoa galdu gabe, segituko dut, baina hargintzatik bizitzea ez diot segimendurik ikusten, pentsatzen ere ez naiz jarri.»

**Genobia Ozcoz. Arraraskoa**

«Behin, Mikela izeneko lagun bat ikusi nuen lan hau egiten eta berak esan zidan ea nik eginen nuen eta nik baietz esan nion eta orduantxe hasi nintzen eta segidan egin nuen. Azkeneko hogeitamar urte hauetan ez dut deus ukitu baina aurreko egunean esan zidaten ea hontarako zerbait prestatzen hasiko nintzen, nola eta nik banenkien. Hau egitea erraza da. Nik egiten dudana edozeinek egin lezake. Orain, gaurko egunean, emakumeek, batzuk kenduta, ez dakite baina egia esateko lehen ere ez zekiten. Garai zaharretan, ni txikia nintzenean, gizonetakoak egiten zituzten artileak, galtzerdiak eta arpinak. Halaxe zen bai, gizonetakoak aritzen ziren negubidean eta artile lanean.»

**Eulalia Elizalde. Zubietarra**

«Taloak egiten ditut eta takotarako gaia bertako artoa da. Arto amerikanoak ez du horretarako balio, oso latza jartzen da. Esnearekin edo urdain pixko batekin jateko goxoa izaten da talo gozoa.»

**Francisco Martín Ayestarán. Teresa Ibarra. Matrimonio de Elgorriaga**

(El esposo)

«Nik erdaraz hitz eginen dut, nere partetik errexagoa da. Bien. Mis comienzos fueron en la mecánica de automóviles y mecánica en general, sin ninguna vinculación con la artesanía. Hasta que me casé con una mujer de gran gusto estético y muchas ideas, momento en el que comenzamos a pensar en la artesanía. Trabajamos el hierro, haciendo lámparas, apliques, etc. Pero en realidad debe hablar mi esposa que es la verdadera artista.»

«Qué voy a decir yo. Nik ere euskaraz... Bueno, mis comienzos en la artesanía... Me cansé un poco de preparar comidas, de la monotonía y las respuestas lacónicas. Por ello comencé a familiarizarme con el hierro, tirando de martillo, en el yunque, con la cara sucia pero feliz, ya que iba creando mis propios modelos, diseños, en lámparas, etc. También es cierto que vemos dibujos en colecciones francesas, sobre todo, los cuales los llevamos a la realidad, variando un poco, según nuestro propio gusto. Nuestras ventas van orientadas hacia Francia, a San Sebastián, Vizcaya, y donde menos a Pamplona.»

**Elizari de Pamplona. Cordelero del Redín**

«Soy cordelero desde que nací, pues lo llevo en la sangre desde pequeño. Mi difunto padre vino de Añorbe a Pamplona con un burro y dos sillas y el padre y la madre, y se puso a trabajar de cordelero aquí, en la ciudad, ganando tres reales al día, trabajando catorce horas. Aunque con mucho esfuerzo aprendió el oficio.»

Yo comencé a trabajar de cordelero en el Labrit y de ahí al Redín. Cuando derribaron las murallas de Pamplona hubo una verdadera desbandada de cordeleros y aquellos fue un desastre para la artesanía.

Pero hay otro aspecto que conviene señalar para comprender la poca consideración que existía para con los hombres de este oficio. Me gustaba la fiesta, la alegría y era socio de la peña La Única. Pues resulta que iba a un baile y bailaba con una moza y le decía «oye, yo soy cordelero» y entonces «fuera» decía ella.

Los últimos cordeleros de Pamplona fuimos dos familias y hasta hace cuatro años, aunque ya por afición, hice algunos trabajos.

### Florentino Ibarra. Labaindarra

«Ba nik beti nekazaritzan lan egin dut eta ordu libreetan eta larruzko oinetakoak, botak, goanteak eta holakoak egiten hasi nintzen. Baita koilaronak ere. Dena mendirako. Gaurregun ere nekazaritzan aritzen naiz eta beta harrapatzen dudanean larru lanean. Hontatik ezin baititeke bizi. Inor gutxi aritzen da orain holako lanetan, bat edo beste gelditzen baina aski gutxi».

### Damaso Rozas. Beratarra

«Ni Iruritan sortua naiz eta ia 45 urte Beran bizi naizela, orain 50 urte dauzkat. Nik larru lanak egiten ditut: kopetakoak, botak, baita makilak ere. Makilak egiteko gorostia erabiltzen dut. Noski, hontatik ez naiz bizi. Hau afizioz egiten dut. Orain inor gazterik ez du deus holakorik ikasi nahi».

Nafarroako eskulangileek mahainguruaren ondoren egin zen elkarrizketan esan zutenek, beraiek prest egongo lirateke beren eskulangintza erakustera. Batek zioen bezala, haientzat zaila da Iruñera etortzea, asteen behin edo bitan, eskulana irakastera baina taldeak edo nolabait gazteak haiengana joango balira gustora erakutsiko liekete.

Beste alde batetik, garbi adierazi zuten lehen aldia izan dela Nafarroan Eskulangintzaren Egun bat antolatzen dela eta, beste probintzietan maiz egiten dena, orain arte hemen ahantzia egon dela. Horregatik eskerrak eman zizkioten Eusko Ikaskuntzari beren lana jendearengana zabaltzeko aukera eman zielako.

Azkenik, biziki ados zeuden Nafarroako Eskulangileen Elkarte bat sortzearekin, horrela beren artean harremanak izan baititzakete, eta gainera, bide batez, Nafarroako Diputazioari languntza eskatzeko bide egokia izango lukete. Beste euskal probintzietan eta kanpokoetan Erakunde Ofizialek laguntzen baitiete eskulangileei. Gainera, laguntza hartzen baldin badute gazteriarri erakusteko aukera handiagoa izango bailukete. Eta gai honen inguruan eskakizunak eta beharrak aipatuz bukatu zen, txakoen eta jota eta bertsoen inguruan Nafarroako Eskulangintzaren Egun zoragarria.

## CONCLUSIONES

Las ayudas oficiales a la artesanía es algo que en casi toda Europa se conoce. Las administraciones de muchos países se han dado cuenta de que hay que ayudar y promocionar la artesanía, y han llegado a hacer, que ésta sea rentable, por lo que la ayuda no es sólo para los artesanos, sino para todo el país, además supone un avance cultural grande, que traspasa las propias fronteras de esas naciones. Esta es una solución que nosotros queremos para nuestra artesanía.

A lo largo de la mesa redonda, uno de los artesanos apuntaba la idea de conseguir una «unión de artesanos», por medio de la cual podrían comercializar sus obras, buscar soluciones conjuntas y especiales, recibir asesoramiento, etc... Es una idea que podríamos tratar de gestionar de forma un tanto particular, dado el caso de la inhibición de la administración en este tema.

Otra de las soluciones que allí se aportaron fue la de crear escuelas de artesanía popular, en las que los indudables maestros podrían ser los artesanos que tenemos todavía. De esta forma, estas personas no se verían obligadas a abandonar el oficio, sino al contrario, harían una labor de dejar el relevo a otras generaciones. Claro, que para esta solución, serán necesarias las ayudas oficiales que, en definitiva son fundamentales en cualquiera de las soluciones que se apliquen.

Otra solución, al menos parcial, podría ser la de conceder exenciones de impuestos a los artesanos (impuestos de radicación e industriales). También debería incentivarse a los nuevos artesanos, con ayudas económicas.

Por nuestra parte, exponíamos una solución que atañe, tanto a nuestro patrimonio cultural-histórico, como a nuestra artesanía viva. La idea parte del lamentable hecho, que además vemos aumentar cada día, de que nuestro patrimonio etnográfico está siendo continuamente exportado. Pues bien, ya queda demostrada entonces, la salida que tiene nuestra artesanía y como hay un mercado ávido de ella; por todo esto es fácil de darnos cuenta que cuando llegue el día (si no se remedia) en que se haya expoliado de todo este patrimonio cultural se acabó la gallina de los huevos de oro (para algunos) y se acaba para todos, aquello que no defendimos a su tiempo.

Nuestra propuesta es: En vez de vender artesanía popular antigua, o histórica, dar salida a la artesanía popular, pero viva. Esto además tiene una doble ventaja, como es que salvamos nuestro patrimonio y a la vez la artesanía, que se vería en demanda y que además no se agota como se agotan los materiales antiguos que son los que se venden ahora.







Otra de nuestras propuestas de cara a salvar esos oficios tradicionales, que se van perdiendo, era la preocupación de salvar cuando menos la herramienta de estos oficios, si éstos se vieran sin continuidad, pues estas herramientas en muchos casos son específicas de un oficio y no se encuentran en el mercado, son herramientas hechas exclusivamente para ciertos trabajos.

Eusko Ikaskuntza, se ofreció entonces y lo hacemos también ahora, para servir de depositaria para estos útiles, que si son conservados, pueden volver a servir más adelante para recuperar un oficio, que de otra manera no dejaría rastro. Nosotros nos comprometemos, a que si ello fuera posible, estudiaríamos y haríamos un trabajo sobre el oficio a que pertenecen esas herramientas, y tanto el estudio como éstas pasarían a ser un preciado archivo material, de oficios, que podría quedar expuesto en algún museo etnográfico, si éste existiera, cumpliéndose de esta manera una labor de conservación importantísima.

Es mucha la herramienta y útiles que desaparecen, al desaparecer aquel que la usaba; los chatarrereros o la basura, han sido depositarios de materiales de un gran valor. Por ello es por lo que rogamos a toda persona que sepa de situaciones de este tipo que nos avise; no es necesaria la muerte del artesano para recoger su herramienta. Precisamente sería más valiosa la información, cuando el artesano aunque retirado, vive, pues de esta manera, el estudio de su oficio nos sería posible, por encuesta, e incluso por filmación de su trabajo.

Pedro González Iraizoz

## Artesanos dispuestos a enseñar el oficio

Como muestra de la propia inquietud de los artesanos, de conservación de sus oficios, aquí tenemos una relación de algunos de ellos que estaban dispuestos a enseñarlo a los jóvenes, otros, podrían hacerlo también si contaran con ayudas. Tenemos todo lo necesario para nuestros fines, salvo la ayuda oficial. Todo ello queda aquí patente.

- Florentino Ibarra, de Labayen.  
Oficio: Guarnicionero y fabricante de guantes de juego al «guante».
- Angel Elizari, Pamplona.  
Oficio: Cordelero.
- Dámaso Rozas, de Vera de Bidasoa.  
Oficio: Guarnicionero, y fabrica kopetakuak, makilak, etc.

*Ezkerrean:*

*Domingo Etxamendi kaiku egiten ari da eta ondoan Bernardo Arinordoki bizketan.*